

中华人民共和国主席令
(第九号)¹

《中华人民共和国证券投资基金法》已由中华人民共和国第十届全国人民代表大会常务委员会第五次会议于2003年10月28日通过，现予公布，自2004年6月1日起施行。

中华人民共和国主席 胡锦涛
2003年10月28日

Anordnung des Präsidenten der Volksrepublik China
(Nr. 9)

Das „Gesetz der Volksrepublik China zu Wertpapierinvestmentfonds“ ist bereits auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China am 28. Oktober 2003 verabschiedet worden, wird hiermit bekannt gemacht und vom 1. Juni 2004 an durchgeführt.

HU Jintao, Präsident der Volksrepublik China
28. Oktober 2003

目录

第一章 总则
第二章 基金管理人
第三章 基金托管人
第四章 基金的募集
第五章 基金份额的交易
第六章 基金份额的申购与赎回
第七章 基金的运作与信息披露
第八章 基金合同的变更、终止与基金财产清算
第九章 基金份额持有人权利及其行使
第十章 监督管理
第十一章 法律责任
第十二章 附则

Inhalt

1. Kapitel: Allgemeine Regeln
2. Kapitel: Fondsverwalter
3. Kapitel: Fondsverwahrer
4. Kapitel: Einwerbung von Fonds
5. Kapitel: Handel mit Fondsanteilen ²
6. Kapitel: Ankauf und Rückgabe von Fondsanteilen
7. Kapitel: Betreuung des Fonds und Publizität
8. Kapitel: Änderung und Beendigung des Fondsvertrages und Abwicklung des Fondsvermögens
9. Kapitel: Rechte der Inhaber von Fondsanteilen und deren Ausübung
10. Kapitel: Beaufsichtigung
11. Kapitel: Rechtliche Haftung
12. Kapitel: Ergänzende Regeln

第一章 总则

第一条 为了规范证券投资基金活动，保护投资人及相关当事人的合法权益，促进证券投资基金和证券市场的健康发展，制定本法。

第二条 在中华人民共和国境内，通过公开发售基金份额募集证券投资基金（以下简称基金），由基金管理人管理，基金托管人托管，为基金份额持有人的利益，以资产组合方式进行证券投资活动，适用本法；本法未规定的，适用《中华人民共和国

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 [Gesetzgeberisches Ziel] Um die Aktivitäten der Wertpapierinvestmentfonds zu normieren, die legalen Rechtsinteressen der Investoren und der beteiligten Parteien zu schützen, die gesunde Entwicklung der Wertpapierinvestmentfonds und des Wertpapiermarktes zu fördern, wird dieses Gesetz festgelegt.

§ 2 [Anwendungsbereich] Dieses Gesetz wird angewendet auf Wertpapierinvestmentfonds (im Folgenden kurz Fonds) innerhalb des Gebietes der Volksrepublik China, die durch öffentlichen Verkauf von Fondsanteilen eingeworben, von einem Fondsverwalter verwaltet und von einem Fondsverwahrer verwahrt³ werden, um zum Vorteil der Fondsanteilsinhaber in Form eines Vermögensportefeuilles Wertpapierinvestitionen zu tätigen; soweit dieses Gesetz keine Bestimmungen enthält, sind das „Treuhandgesetz der Volksrepublik China“,

¹ Quelle: Amtsblatt des Staatsrates (国务院公报) 2004, Nr. 1, S. 18 ff. = Legal Daily (法制日报) v. 30.10.2003, S. 5 = China Securities Journal (中国证券报) v. 29.10.2003, S. 19.

² In der „Vorläufigen Methode zur Verwaltung von Wertpapierinvestmentfonds“ (证券投资基金管理暂行办法, im folgenden FondsMethode1997), CSRC-Vorschriftensammlung (中国证券期货法规汇编) 1997, S. 89 ff.; chinesisch-deutsch in: NEWSLETTER, Heft 3/2000, S. 147 ff.; chinesisch-englisch in: China Law and Practice, Vol. 12 (1998), Nr. 2, S. 27 ff., war im Chinesischen für Fondsanteil der Begriff „Fondseinheit“ (基金单位) verwendet worden. Eine inhaltliche Änderung ist nicht festzustellen.

³ Das Gesetz verwendet drei unterschiedliche Begriffe für die Aufbewahrung von Sachen: „托管“ wird übersetzt mit Verwahrung bzw. verwahren; „保管“ wird übersetzt mit Aufbewahrung bzw. aufbewahren und „保存“ wird übersetzt mit Aufheben bzw. aufheben.

信托法》、《中华人民共和国证券法》和其他有关法律、行政法规的规定。

第三条 基金管理人、基金托管人和基金份额持有人的权利、义务，依照本法在基金合同中约定。

基金管理人、基金托管人依照本法和基金合同的约定，履行受托职责。基金份额持有人按其所持基金份额享受收益和承担风险。

第四条 从事证券投资基金活动，应当遵循自愿、公平、诚实信用的原则，不得损害国家利益和社会公共利益。

第五条 基金合同应当约定基金运作方式。基金运作方式可以采用封闭式、开放式或者其他方式。

采用封闭式运作方式的基金（以下简称封闭式基金），是指经核准的基金份额总额在基金合同期限内固定不变，基金份额可以在依法设立的证券交易场所交易，但基金份额持有人不得申请赎回的基金。

采用开放式运作方式的基金（以下简称开放式基金），是指基金份额总额不固定，基金份额可以在基金合同约定的时间和场所申购或者赎回的基金。

采用其他运作方式的基金的基金份额发售、交易、申购、赎回的办法，由国务院另行规定。

第六条 基金财产独立于基金管理人、基金托管人的固有财产。基金管理人、基金托管人不得将基金财产归入其固有财产。

基金管理人、基金托管人因基金财产的管理、运用或者其他情形而取得的财产和收益，归入基金财产。

基金管理人、基金托管人因依法解散、被依法撤销或者被依法宣告破产等原因进行清算的，

das „Wertpapiergesetz der Volksrepublik China“ und Bestimmungen in anderen einschlägigen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen anzuwenden.

§ 3 [Rechte und Pflichten der Beteiligten] Die Rechte und Pflichten der Fondsverwalter, Fondsverwahrer und Inhaber der Fondsanteile werden auf Grund dieses Gesetzes im Fondsvertrag vereinbart.

Fondsverwalter, Fondsverwahrer erfüllen auf Grund dieses Gesetzes und der Vereinbarungen des Fondsvertrages die Amtspflichten, mit denen sie beauftragt wurden. Inhaber der Fondsanteile genießen Erträge und tragen Risiken gemäß den von ihnen gehaltenen Fondsanteilen.

§ 4 [Prinzipien bei der Fondstätigkeit] Aktivitäten der Wertpapierinvestmentfonds müssen sich nach den Prinzipien der Freiwilligkeit, Billigkeit und Treu und Glauben richten und dürfen nicht die Interessen des Staates und das öffentliche Interesse der Allgemeinheit schädigen.

§ 5 [Fondsarten, Definitionen, Ermächtigung des Staatsrates] In Fondsverträgen muss die Form der Betreuung des Fonds vereinbart werden. Als Form der Betreuung des Fonds kann die geschlossene, offene oder eine andere Form angewandt werden.

Fonds, welche die geschlossene Betreuung anwenden (im Folgenden geschlossene Fonds), sind Fonds, bei denen der geprüfte und gebilligte Gesamtbetrag der Fondsanteile innerhalb der Laufzeit des Fondsvertrages feststeht und sich nicht ändert, dessen Fondsanteile an gemäß dem Recht errichteten Wertpapierhandelsplätzen gehandelt werden können, aber deren Rückgabe Inhaber der Fondsanteile nicht beantragen dürfen.

Fonds, welche die offene Betreuung anwenden (im Folgenden offene Fonds), sind Fonds, bei denen der Gesamtbetrag der Fondsanteile nicht feststeht und dessen Fondsanteile während der im Fondsvertrag vereinbarten Zeiten und an dort vereinbarten Plätzen angekauft oder zurückgegeben werden können.

Die Methode des Absatzes, des Handels, des Ankaufs und der Rückgabe von Fondsanteilen bei Fonds, die eine andere Form der Betreuung anwenden, wird vom Staatsrat gesondert bestimmt.

§ 6 [Unabhängigkeit des Fondsvermögens] Das Fondsvermögen ist unabhängig vom eigenen Vermögen⁴ der Fondsverwalter und Fondsverwahrer. Fondsverwalter und Fondsverwahrer dürfen nicht Fondsvermögen dem eigenen Vermögen einordnen.

Vermögen und Erträge, welche Fondsverwalter und Fondsverwahrer auf Grund der Verwaltung, Nutzung oder anderer Umstände des Fondsvermögens erhalten, gehören zum Fondsvermögen.⁵

Wenn Fondsverwalter und Fondsverwahrer eine Liquidation durchführen, weil sie sich zum Beispiel nach dem Recht auflösen, nach dem Recht aufgehoben oder nach dem Recht für Insolvent erklärt

⁴ Vgl. die Legaldefinition von eigenes Vermögen in § 16 Treuhandgesetz (中华人民共和国信托法), chinesisch-deutsch in: NEWSLETTER, Heft 2/2001, S. 71; deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 28.4.2001/1.

⁵ Vgl. § 14 Abs. 2 Treuhandgesetz.

基金财产不属于其清算财产。

第七条 基金财产的债权，不得与基金管理人、基金托管人固有财产的债务相抵销；不同基金财产的债权债务，不得相互抵销。

第八条 非因基金财产本身承担的债务，不得对基金财产强制执行。

第九条 基金管理人、基金托管人管理、运用基金财产，应当恪尽职守，履行诚实信用、谨慎勤勉的义务。

基金从业人员应当依法取得基金从业资格，遵守法律、行政法规，恪守职业道德和行为规范。

第十条 基金管理人、基金托管人和基金份额发售机构，可以成立同业协会，加强行业自律，协调行业关系，提供行业服务，促进行业发展。

第十一条 国务院证券监督管理机构依法对证券投资基金活动实施监督管理。

第二章 基金管理人

第十二条 基金管理人由依法设立的基金管理公司担任。

担任基金管理人，应当经国务院证券监督管理机构核准。

第十三条 设立基金管理公司，应当具备下列条件，并经国务院证券监督管理机构批准：

(一) 有符合本法和《中华人民共和国公司法》规定的章程；

werden, gehört das Fondsvermögen nicht zum Liquidationsvermögen.⁶

§ 7 [Aufrechnungsverbot] Forderungen des Fondsvermögens dürfen nicht mit Verbindlichkeiten des eigenen Vermögens der Fondsverwalter und Fondsverwahrer aufgerechnet werden; unterschiedliche Forderungen und Verbindlichkeiten des Fondsvermögens dürfen nicht miteinander aufgerechnet werden.⁷

§ 8 [Zwangsvollstreckung in das Fondsvermögen] Wegen Verbindlichkeiten, die nicht das Fondsvermögen selbst übernommen hat, darf in das Fondsvermögen keine Zwangsvollstreckung durchgeführt werden.⁸

§ 9 [Pflichten von Fondsverwalter, Fondsverwahrer und deren Personal] Fondsverwalter und Fondsverwahrer müssen bei der Verwaltung und Nutzung des Fondsvermögens gewissenhaft ihre Arbeit erledigen und die Pflichten aus Treu und Glauben, zur Sorgfalt und zum Fleiß erfüllen.⁹

Im Fondsgewerbe tätiges Personal muss nach dem Recht die Qualifikation für das Fondsgewerbe erhalten haben, sich nach Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen richten und gewissenhaft die Geschäftsmoral und die Handlungsnormen einhalten.

§ 10 [Branchenvereinigungen] Fondsverwalter, Fondsverwahrer und Organe zum Absatz von Fondsanteilen können Branchenvereinigungen gründen, um die Selbstregulierung der Branche zu stärken, die Beziehungen [innerhalb] der Branche abzustimmen, Dienstleistungen der Branche anzubieten und die Entwicklung der Branche zu fördern.

§ 11 [Aufsichtsorgan] Das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates¹⁰ beaufsichtigt nach dem Recht Wertpapierinvestmentfonds.

2. Kapitel: Fondsverwalter

§ 12 [Fondsverwalter] Fondsverwalter sind nach dem Recht errichtete Fondsverwaltungsgesellschaften.

Fondsverwalter müssen vom Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates geprüft und gebilligt sein.

§ 13 [Errichtungsvoraussetzungen] Wenn Fondsverwaltungsgesellschaften errichtet werden, müssen sie die folgenden Voraussetzungen besitzen, und vom Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates genehmigt werden:

(1) sie haben eine Satzung, die diesem Gesetz und dem „Gesellschaftsgesetz der Volksrepublik China“ entspricht;

⁶ Vgl. § 16 Abs. 2 Treuhandgesetz.

⁷ Vgl. § 18 Treuhandgesetz.

⁸ Vgl. § 17 Treuhandgesetz.

⁹ Vgl. § 25 Abs. 2 Treuhandgesetz.

¹⁰ D.h. die Chinesische Wertpapieraufsichtskommission (中国证券监督管理委员会, China Securities Regulatory Commission, CSRC).

(二) 注册资本不低于一亿元人民币, 且必须为实缴货币资本;

(三) 主要股东具有从事证券经营、证券投资咨询、信托资产管理或者其他金融资产管理的较好的经营业绩和良好的社会信誉, 最近三年没有违法记录, 注册资本不低于三亿元人民币;

(四) 取得基金从业资格的人员达到法定人数;

(五) 有符合要求的营业场所、安全防范设施和与基金业务有关的其他设施;

(六) 有完善的内部稽核控制制度和风险控制制度;

(七) 法律、行政法规规定的和经国务院批准的国务院证券监督管理机构规定的其他条件。

第十四条 国务院证券监督管理机构应当自受理基金管理公司设立申请之日起六个月内依照本法第十三条规定的条件和审慎监管原则进行审查, 作出批准或者不予批准的决定, 并通知申请人; 不予批准的, 应当说明理由。

基金管理公司设立分支机构、修改章程或者变更其他重大事项, 应当报经国务院证券监督管理机构批准。国务院证券监督管理机构应当自受理申请之日起六十日内作出批准或者不予批准的决定, 并通知申请人; 不予批准的, 应当说明理由。

第十五条 下列人员不得担任基金管理人的基金从业人员:

(一) 因犯有贪污贿赂、渎职、侵犯财产罪或者破坏社会主义市场经济秩序罪, 被判处刑罚的;

(二) 对所任职的公司、企业因经营不善破产清算或者因违法被吊销营业执照负有个人责任的董事、监事、厂长、经理及其

(2) das registrierte Kapital beträgt mindestens RMB 100 Mio. Yuan, und muss tatsächlich geleistetes Geldkapital sein;

(3) die wichtigen Gesellschafter besitzen eine relativ gute Betriebsleistung und ein solides gesellschaftliche Ansehen bei der Tätigkeit von Wertpapiergeschäften, von Wertpapierinvestmentberatung, von treuhänderischer Vermögensverwaltung oder anderer Finanz- und Vermögensverwaltung, in den letzten drei Jahren gab es keine Rechtsverletzungen und das registrierte Kapital beträgt mindestens RMB 300 Mio. Yuan;

(4) [die Zahl der] Personen, welche die Qualifikation zur Fondstätigkeit erhalten haben, erreicht die gesetzlich bestimmte Zahl;

(5) es gibt Betriebsstätten, welche den Anforderungen entsprechen, Anlagen zur Sicherheitsvorkehrung und andere Anlagen, welche mit Fondsverwaltungsgeschäften im Zusammenhang stehen;

(6) es gibt vollständige Ordnungen zur internen Prüfung und Überwachung und zur Risikokontrolle;

(7) andere Voraussetzungen, die in Gesetzen, Verwaltungsnormen und nach Genehmigung durch den Staatsrat durch das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates bestimmt werden.

§ 14 [Genehmigungsfrist] Das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates muss innerhalb von sechs Monaten nach Annahme des Antrages auf Errichtung der Fondsverwaltungsgesellschaft gemäß den Voraussetzungen des § 13 dieses Gesetzes und dem Prinzip der umsichtigen Aufsicht eine Prüfung durchführen, den Beschluss fassen, ob es die Genehmigung erteilt und [dies dementsprechend] dem Antragsteller mitteilen; wenn die Genehmigung nicht erteilt wird, muss sie die Gründe erläutern.

Die Errichtung von Zweigstellen der Fondsverwaltungsgesellschaften, die Revision der Satzung oder die Änderung anderer wesentlicher Gegenstände muss vom Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates genehmigt werden. Das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates muss innerhalb von sechzig Tagen nach Annahme des Antrages den Beschluss fassen, ob es die Genehmigung erteilt und [dies dementsprechend] dem Antragsteller mitteilen; wenn die Genehmigung nicht erteilt wird, muss sie die Gründe erläutern.

§ 15 [Negative Voraussetzungen für Personal von Fondsverwaltern] Folgende Personen dürfen nicht im Fondsgewerbe tätiges Personal von Fondsverwaltern sein:

(1) wenn sie wegen einer Straftat der Amtsunterschlagung und der Bestechung, einer Straftat im Amt, einer Straftat der Verletzung von Vermögen oder einer Straftat, welche die Ordnung der sozialistischen Marktwirtschaft schädigt zu einer Strafe verurteilt worden sind;¹¹

(2) Vorstandsmitglieder, Aufsichtsratsmitglieder, Fabrikdirektoren, Geschäftsführer und andere hochrangige Manager von Gesellschaften und Unternehmen, die wegen schlechter Geschäftsführung insolvent

¹¹ Vgl. die Kapitel 8, 9, 5 und 3 des „Strafgesetzes der VR China“ (中华人民共和国刑法) vom 01.07.1979 in der Fassung vom 14.03.1997, deutsche Übersetzung in: Michael Strupp, Das neue Strafgesetzbuch der VR China, Hamburg 1998, S. 99 ff.

他高级管理人员，自该公司、企业破产清算终结或者被吊销营业执照之日起未逾五年的；

(三) 个人所负债务数额较大，到期未清偿的；

(四) 因违法行为被开除的基金管理人、基金托管人、证券交易所、证券公司、证券登记结算机构、期货交易所、期货经纪公司及其他机构的从业人员和国家机关工作人员；

(五) 因违法行为被吊销执业证书或者被取消资格的律师、注册会计师和资产评估机构、验证机构的从业人员、投资咨询从业人员；

(六) 法律、行政法规规定不得从事基金业务的其他人员。

第十六条 基金管理人的经理和其他高级管理人员，应当熟悉证券投资方面的法律、行政法规，具有基金从业资格和三年以上与其所任职务相关的工作经历。

第十七条 基金管理人的经理和其他高级管理人员的选任或者改任，应当报经国务院证券监督管理机构依照本法和其他有关法律、行政法规规定的任职条件进行审核。

第十八条 基金管理人的董事、监事、经理和其他从业人员，不得担任基金托管人或者其他基金管理人的任何职务，不得从事损害基金财产和基金份额持有人利益的证券交易及其他活动。

第十九条 基金管理人应当履行下列职责：

(一) 依法募集基金，办理或者委托经国务院证券监督管理机构认定的其他机构代为办理基

und abgewickelt wurden, oder deren Gewerbeschein wegen Rechtsverletzung für ungültig erklärt wurde, die für die Insolvenz der Gesellschaft bzw. des Unternehmens persönlich verantwortlich sind, wenn seit dem Datum des Abschlusses der Insolvenz und der Abwicklung der Gesellschaft bzw. des Unternehmens noch keine fünf Jahre vergangen sind;¹²

(3) wer persönliche verhältnismäßig hohe fällige Verbindlichkeiten nicht beglichen hat;

(4) bei Fondsverwaltern, Fondsverwahrern, Wertpapierhandelsplätzen, Wertpapiergesellschaften, Organen zur Registrierung und zum Clearing von Wertpapieren, Futuresbörsen, Futuresbroker-gesellschaften oder anderen Organen tätiges Personal und Beamte, die wegen rechtswidriger Handlungen entlassen wurden;¹³

(5) Rechtsanwälte, registrierte Wirtschaftsprüfer, bei Vermögensbewertungsorganen und Nachweisorganen tätiges Personal und in der Investmentberatung tätiges Personal, deren Berufsausübungsurkunde für ungültig erklärt wurde oder deren Qualifikation entzogen wurde;

(6) andere Personen, für die Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen bestimmen, dass sie nicht Fondsgeschäfte tätigen dürfen.

§ 16 [Geschäftsführer und andere hochrangige Manager] Geschäftsführer und andere hochrangige Manager der Fondsverwalter müssen mit den Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen auf dem Gebiet der Wertpapierinvestitionen vertraut sein, die Qualifikation für eine Tätigkeit im Fondsgewerbe und mindestens drei Jahre Arbeits- erfahrung im Zusammenhang mit der Amtspflicht haben, mit der sie betraut wurden.

§ 17 [Prüfung durch das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere] Die Bestellung und Änderung von Geschäftsführern und anderen hochrangigen Managern der Fondsverwalter muss vom Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates gemäß den in diesem Gesetz und anderen einschlägigen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestimmten Voraussetzungen für das Amt geprüft werden.

§ 18 [Kein weiteres Amt] Vorstandsmitglieder, Aufsichtsratsmitglieder, Geschäftsführer und anderes berufsausübendes Personal von Fondsverwaltern dürfen kein Amt in Fondsverwahrern oder anderen Fondsverwaltern haben und dürfen keinen Wertpapierhandel oder andere Aktivitäten betreiben, welche das Fondsvermögen oder die Interessen der Inhaber von Fondsanteilen schädigen.

§ 19 [Amtspflichten] Fondsverwalter müssen folgende Amtspflichten erfüllen:

(1) sie werben nach dem Recht Fonds ein, erledigen den Absatz, den Ankauf, die Rückgabe und die Registrierung oder beauftragen

¹² Vgl. § 57 Nr. 3 und 4 Gesellschaftsgesetz (中华人民共和国公司法) v. 29.12.1993 in der Fassung v. 25.12.1999, deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), a.a.O. (Fn. 4), 29.12.93/1.

¹³ Vgl. § 126 Wertpapiergesetz.

金份额的发售、申购、赎回和登记事宜；

(二) 办理基金备案手续；

(三) 对所管理的不同基金财产分别管理、分别记账，进行证券投资；

(四) 按照基金合同的约定确定基金收益分配方案，及时向基金份额持有人分配收益；

(五) 进行基金会计核算并编制基金财务会计报告；

(六) 编制中期和年度基金报告；

(七) 计算并公告基金资产净值，确定基金份额申购、赎回价格；

(八) 办理与基金财产管理业务活动有关的信息披露事项；

(九) 召集基金份额持有人大会；

(十) 保存基金财产管理业务活动的记录、账册、报表和其他相关资料；

(十一) 以基金管理人名义，代表基金份额持有人利益行使诉讼权利或者实施其他法律行为；

(十二) 国务院证券监督管理机构规定的其他职责。

第二十条 基金管理人不得有下列行为：

(一) 将其固有财产或者他人财产混同于基金财产从事证券投资；

(二) 不公平地对待其管理的不同基金财产；

(三) 利用基金财产为基金份额持有人以外的第三人牟取利益；

(四) 向基金份额持有人违规承诺收益或者承担损失；

(五) 依照法律、行政法规有关规定，由国务院证券监督管理机构规定禁止的其他行为。

第二十一条 国务院证券监督管理机构对有下列情形之一的基金管理人，依据职权责令整

andere Organe, welche das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates festgelegt hat, den Absatz, den Ankauf, die Rückgabe und die Registrierung stellvertretend zu erledigen;

(2) sie erledigen die Formalitäten des Fonds zur Meldung zu den Akten;

(3) sie verwalten die unterschiedlichen Fondsvermögen, die sie verwalten, getrennt, führen getrennt Buch, und führen damit Wertpapierinvestitionen durch;

(4) sie legen gemäß den Vereinbarungen im Fondsvertrag einen Plan zur Ausschüttung der Erträge des Fonds fest und schütten die Erträge rechtzeitig an die Inhaber der Fondsanteile aus;

(5) sie führen die Buchführung und Rechnungsführung des Fonds durch und stellen einen Finanzbuchhaltungsbericht des Fonds zusammen;

(6) sie stellen den Zwischenbericht und den Jahresbericht des Fonds zusammen;

(7) sie errechnen den Nettowert des Fondsvermögens, machen dieses bekannt¹⁴ und legen die Preise für den Ankauf und die Rückgabe von Fondsanteilen fest;

(8) sie erledigen die Publizitätsangelegenheiten im Zusammenhang mit den Geschäftsaktivitäten der Verwaltung des Fondsvermögens;

(9) sie berufen die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile ein;

(10) sie heben die Protokolle, Rechnungsbücher, Bilanzen und anderen Materialien zu Geschäftsaktivitäten der Verwaltung des Fondsvermögens auf;

(11) sie üben im Namen der Fondsverwalter stellvertretend für die Interessen der Inhaber der Fondsanteile das Klagerecht aus oder sie führen andere Rechtshandlungen durch;

(12) andere Amtspflichten, die das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates bestimmt.

§ 20 [Verbotene Handlungen] Bei Fondsverwaltern dürfen nicht die folgenden Handlungen vorliegen:

(1) bei der Tätigkeit von Wertpapierinvestitionen vermischen sie eigenes Vermögen oder Vermögen anderer mit Fondsvermögen;

(2) sie behandeln die von ihnen verwalteten unterschiedlichen Fondsvermögen nicht unparteiisch;

(3) sie nutzen das Fondsvermögen, um nach Vorteilen für Dritte außer den Inhabern der Fondsanteile zu streben;

(4) sie versprechen vorschriftswidrig gegenüber den Inhabern der Fondsanteile Erträge oder die Übernahme von Verlusten;

(5) andere Handlungen, deren Verbot vom Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates gemäß den einschlägigen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestimmt worden ist.

§ 21 [Bestrafung von Gesetzesverstößen] Wenn einer der folgenden Umstände bei einem Fondsverwalter vorliegt, ordnet das

¹⁴ Das Gesetz unterscheidet „公告“ (Bekanntmachung bzw. bekannt machen) und „公布“ (Bekanntgabe bzw. bekannt geben).

顿, 或者取消基金管理资格:

- (一) 有重大违法违规行
为;
- (二) 不再具备本法第十三
条规定的条件;
- (三) 法律、行政法规规定
的其他情形。

第二十二条 有下列情形之
一的, 基金管理人职责终止:

- (一) 被依法取消基金管理
资格;
- (二) 被基金份额持有人大
会解任;
- (三) 依法解散、被依法撤
销或者被依法宣告破产;
- (四) 基金合同约定的其他
情形。

第二十三条 基金管理人职
责终止的, 基金份额持有人大会
应当在六个月内选任新基金管
理人; 新基金管理人产生前, 由
国务院证券监督管理机构指定
临时基金管理人。

基金管理人职责终止的, 应
当妥善保管基金管理业务资料,
及时办理基金管理业务的移交
手续, 新基金管理人或者临时
基金管理人应当及时接收。

第二十四条 基金管理人职
责终止的, 应当按照规定聘请
会计师事务所对基金财产进行
审计, 并将审计结果予以公告,
同时报国务院证券监督管理
机构备案。

第三章 基金托管人

第二十五条 基金托管人由
依法设立并取得基金托管资格
的商业银行担任。

Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates gemäß
seiner Kompetenz die Konsolidierung an oder entzieht die
Qualifikation zur Fondsverwaltung:

- (1) wenn wesentliche gesetzes- und vorschriftswidrige
Handlungen vorliegen;
- (2) wenn nicht weiter die Voraussetzungen vorliegen, die in § 13
dieses Gesetzes bestimmt sind;
- (3) andere Umstände, die in Gesetzen und
Verwaltungsrechtsnormen bestimmt sind.

§ 22 [Ende der Amtspflichten] Liegt einer der folgenden
Umstände vor, enden die Amtspflichten des Fondsverwalters:¹⁵

- (1) die Qualifikation zur Fondsverwaltung wird nach dem Recht
entzogen;
- (2) die Benennung wird von den Inhabern der Fondsanteile
zurückgenommen;
- (3) er wird nach dem Recht aufgelöst, nach dem Recht widerrufen
oder nach dem Recht für insolvent erklärt;
- (4) andere Umstände, die im Fondsvertrag vereinbart sind.

§ 23 [Bestellung des neuen Fondsverwalters] Wenn die
Amtspflichten des Fondsverwalters beendet werden, muss die
Versammlung der Inhaber der Fondsanteile innerhalb von sechs
Monaten einen neuen Fondsverwalter bestellen; bis ein neuer
Fondsverwalter hervorgebracht wurde, bestimmt das Organ zur
Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates einen vorläufigen
Fondsverwalter.¹⁶

Wenn die Amtspflichten des Fondsverwalters beendet werden,
müssen die Materialien zu den Geschäften der Fondsverwaltung gut
aufbewahrt werden, unverzüglich die Formalitäten der Übergabe der
Geschäfte der Fondsverwaltung erledigt werden und der neue
Fondsverwalter bzw. der vorläufige Fondsverwalter muss sie
unverzüglich annehmen.¹⁷

§ 24 [Rechnungsprüfung] Wenn die Amtspflichten des
Fondsverwalters beendet werden, muss ein Wirtschaftsprüfungsbüro
angestellt werden, um eine Rechnungsprüfung im Hinblick auf das
Fondsvermögen durchzuführen, das Ergebnis der Rechnungsprüfung
bekannt gemacht und zugleich dem Organ zur Beaufsichtigung der
Wertpapiere des Staatsrates zu den Akten gemeldet werden.

3. Kapitel: Fondsverwahrer

§ 25 [Fondsverwahrer] Fondsverwahrer sind Geschäftsbanken,
die nach dem Recht errichtet sind und die Qualifikation zur
Fondsverwahrung erhalten haben.

¹⁵ Vgl. § 39 Abs. 1 Treuhandgesetz.

¹⁶ Vgl. § 40 Treuhandgesetz.

¹⁷ Vgl. §§ 39 Abs. 2, 41 Treuhandgesetz.

第二十六条 申请取得基金托管资格，应当具备下列条件，并经国务院证券监督管理机构和国务院银行业监督管理机构核准：

- (一) 净资产和资本充足率符合有关规定；
- (二) 设有专门的基金托管部门；
- (三) 取得基金从业资格的专职人员达到法定人数；
- (四) 有安全保管基金财产的条件；
- (五) 有安全高效的清算、交割系统；
- (六) 有符合要求的营业场所、安全防范设施和与基金托管业务有关的其他设施；
- (七) 有完善的内部稽核监控制度和风险控制制度；
- (八) 法律、行政法规规定的和经国务院批准的国务院证券监督管理机构、国务院银行业监督管理机构规定的其他条件。

第二十七条 本法第十五条、第十八条的规定，适用于基金托管人的专门基金托管部门的从业人员。

本法第十六条、第十七条的规定，适用于基金托管人的专门基金托管部门的经理和其他高级管理人员。

第二十八条 基金托管人与基金管理人不得为同一人，不得相互出资或者持有股份。

第二十九条 基金托管人应当履行下列职责：

- (一) 安全保管基金财产；
- (二) 按照规定开设基金财产的资金账户和证券账户；
- (三) 对所托管的不同基金财产分别设置账户，确保基金财产的完整与独立；
- (四) 保存基金托管业务活

§ 26 [Qualifikationsvoraussetzungen] Wird der Erhalt der Qualifikation zur Fondsverwaltung beantragt, müssen die folgenden Voraussetzungen vorliegen, und das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates und das Organ zur Beaufsichtigung der

Banken des Staatsrates [müssen den Erhalt der Qualifikation] prüfen und billigen:¹⁸

- (1) die Quoten für ausreichendes Nettovermögen und Kapital entsprechen den einschlägigen Bestimmungen;
- (2) eine spezielle Fondsverwaltungsabteilung ist eingerichtet worden;
- (3) [die Zahl der] hauptamtlichen Personen, welche die Qualifikation für eine Tätigkeit im Fondsgewerbe erhalten haben, erreicht die gesetzlich bestimmte Zahl;
- (4) Vorliegen der Voraussetzungen für eine sichere Aufbewahrung des Fondsvermögens;
- (5) Vorliegen von sicheren und wirkungsvollen Clearing- und Abwicklungskapazitäten;
- (6) es gibt Betriebsstätten, welche den Anforderungen entsprechen, Anlagen zur Sicherheitsvorkehrung und andere Anlagen, welche mit Fondsverwaltungsgeschäften im Zusammenhang stehen;
- (7) es gibt vollständige Ordnungen zur internen Prüfung und Überwachung und zur Risikokontrolle;
- (8) andere Voraussetzungen, welche in Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen und nach Genehmigung durch den Staatsrat vom Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates und vom Organ zur Beaufsichtigung der Banken des Staatsrates bestimmt werden.

§ 27 [Anwendbarkeit der §§ 15 bis 18] Die §§ 15 und 18 dieses Gesetzes werden auf Personal angewendet, welches in den speziellen Fondsverwaltungsabteilungen der Fondsverwalter tätig ist.

Die §§ 16 und 17 dieses Gesetzes werden auf Geschäftsführer und andere hochrangige Manager in speziellen Fondsverwaltungsabteilungen der Fondsverwalter angewendet.

§ 28 [Trennung von Fondsverwalter und Fondsverwalter] Fondsverwalter und Fondsverwalter dürfen nicht dieselbe Person sein und dürfen nicht gegenseitig Einlagen [leisten] oder Anteile innehaben.

§ 29 [Pflichten der Fondsverwalter] Fondsverwalter müssen folgende Pflichten erfüllen:¹⁹

- (1) sichere Aufbewahrung²⁰ des Fondsvermögens;
- (2) sie eröffnen gemäß den Bestimmungen Geldmittelkonten und Wertpapierkonten für das Fondsvermögen;
- (3) sie richten für unterschiedliche Fondsvermögen, die sie verwahren, getrennt Konten ein und garantieren die Vollständigkeit und Unabhängigkeit des Fondsvermögens;
- (4) sie heben die Protokolle, Rechnungsbücher, Bilanzen und

¹⁸ Vgl. §§ 16-18 FondsMethode1997.

¹⁹ Vgl. § 19 FondsMethode1997.

²⁰ Vgl. 19. Kapitel Vertragsgesetz (中华人民共和国合同法) v. 15.03.1999; deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), a.a.O. (Fn. 4), 15.3.99/1.

动的记录、账册、报表和其他相关资料;

(五) 按照基金合同的约定, 根据基金管理人的投资指令, 及时办理清算、交割事宜;

(六) 办理与基金托管业务活动有关的信息披露事项;

(七) 对基金财务会计报告、中期和年度基金报告出具意见;

(八) 复核、审查基金管理人计算的基金资产净值和基金份额申购、赎回价格;

(九) 按照规定召集基金份额持有人大会;

(十) 按照规定监督基金管理人的投资运作;

(十一) 国务院证券监督管理机构规定的其他职责。

第三十条 基金托管人发现基金管理人的投资指令违反法律、行政法规和其他有关规定, 或者违反基金合同约定的, 应当拒绝执行, 立即通知基金管理人, 并及时向国务院证券监督管理机构报告。

基金托管人发现基金管理人依据交易程序已经生效的投资指令违反法律、行政法规和其他有关规定, 或者违反基金合同约定的, 应当立即通知基金管理人, 并及时向国务院证券监督管理机构报告。

第三十一条 本法第二十条的规定, 适用于基金托管人。

第三十二条 国务院证券监督管理机构和国务院银行业监督管理机构对有下列情形之一的基金托管人, 依据职权责令整顿, 或者取消基金托管资格:

(一) 有重大违法违规行为;

(二) 不再具备本法第二十六条规定的条件;

(三) 法律、行政法规规定的其他情形。

第三十三条 有下列情形之一的, 基金托管人职责终止:

(一) 被依法取消基金托管

anderen Materialien zu Geschäftsaktivitäten der Verwahrung des Fondsvermögens auf;

(5) sie erledigen gemäß den Vereinbarungen im Fondsvertrag und auf Grund der Investmentorders des Fondsverwalters unverzüglich das Clearing und die Abwicklung;

(6) sie erledigen die Publizitätsangelegenheiten im Zusammenhang mit den Geschäftsaktivitäten der Fondsverwahrung;

(7) sie stellen Ansichten zu den Finanzbuchhaltungsberichten des Fonds und zu den Zwischenberichten und Jahresberichten des Fonds aus;

(8) sie prüfen und untersuchen den Nettowert des Fondsvermögens und der Preise für den Ankauf und die Rückgabe von Fondsanteilen, die vom Fondsverwalter berechnet wurden;

(9) sie berufen die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile gemäß den Bestimmungen ein;

(10) sie überwachen gemäß den Bestimmungen die Vornahme von Investitionen durch den Fondsverwalter;

(11) andere Amtspflichten, die das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates bestimmt.

§ 30 [Vorschriftswidrige Investmentorders] Wenn Fondsverwahrer feststellen, dass Investmentorders des Fondsverwalters gegen Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen und andere einschlägige Bestimmungen verstoßen, oder gegen Vereinbarungen des Fondsvertrages verstoßen, müssen sie [deren] Ausführung verweigern, [dies] sofort dem Fondsverwalter mitteilen und [dies] unverzüglich dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates berichten.²¹

Wenn Fondsverwahrer feststellen, dass Investmentorders des Fondsverwalters, die gemäß dem Handelsverfahren bereits wirksam geworden sind, gegen Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen und andere einschlägige Bestimmungen verstoßen, oder gegen Vereinbarungen des Fondsvertrages verstoßen, müssen sie [dies] sofort dem Fondsverwalter mitteilen und [dies] unverzüglich dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates berichten.

§ 31 [Anwendbarkeit des § 20] § 20 dieses Gesetzes ist auf Fondsverwahrer anwendbar.

§ 32 [Bestrafung von Gesetzesverstößen] Bei Vorliegen der folgenden Umstände ordnen das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates und das Organ zur Beaufsichtigung der Banken des Staatsrates gemäß ihrer Kompetenzen die Konsolidierung an oder entziehen die Qualifikation zur Fondsverwahrung:

(1) wenn wesentliche gesetzes- und vorschriftswidrige Handlungen vorliegen;

(2) wenn nicht weiter die Voraussetzungen vorliegen, die in § 26 dieses Gesetzes bestimmt sind;

(3) andere Umstände, die in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestimmt sind.

§ 33 [Ende der Amtspflichten] Liegt einer der folgenden Umstände vor, enden die Amtspflichten des Fondsverwahrers:

(1) die Qualifikation zur Fondsverwahrung wird nach dem Recht

²¹ Vgl. § 19 Nr. 3 FondsMethode1997.

资格;

(二) 被基金份额持有人大会解任;

(三) 依法解散、被依法撤销或者被依法宣告破产;

(四) 基金合同约定的其他情形。

第三十四条 基金托管人职责终止的, 基金份额持有人大会应当在六个月内选任新基金托管人; 新基金托管人产生前, 由国务院证券监督管理机构指定临时基金托管人。

基金托管人职责终止的, 应当妥善保管基金财产和基金托管业务资料, 及时办理基金财产和基金托管业务的移交手续, 新基金托管人或者临时基金托管人应当及时接收。

第三十五条 基金托管人职责终止的, 应当按照规定聘请会计师事务所对基金财产进行审计, 并将审计结果予以公告, 同时报国务院证券监督管理机构备案。

第四章 基金的募集

第三十六条 基金管理人依照本法发售基金份额, 募集基金, 应当向国务院证券监督管理机构提交下列文件, 并经国务院证券监督管理机构核准:

- (一) 申请报告;
- (二) 基金合同草案;
- (三) 基金托管协议草案;
- (四) 招募说明书草案;
- (五) 基金管理人和基金托管人的资格证明文件;

(六) 经会计师事务所审计的基金管理人和基金托管人最近三年或者成立以来的财务会计报告;

(七) 律师事务所出具的法律意见书;

(八) 国务院证券监督管理机构规定提交的其他文件。

第三十七条 基金合同应当包括下列内容:

- (一) 募集基金的目的和基

entzogen;

(2) die Benennung wird von den Inhabern der Fondsanteile zurückgenommen;

(3) er wird nach dem Recht aufgelöst, nach dem Recht widerrufen oder nach dem Recht für Insolvent erklärt;

(4) andere Umstände, die im Fondsvertrag vereinbart sind.

§ 34 [Bestellung des neuen Fondsverwahrers] Wenn die Amtspflichten des Fondsverwahrers beendet werden, muss die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile innerhalb von sechs Monaten einen neuen Fondsverwalter bestellen; bis ein neuer Fondsverwalter hervorgebracht wurde, bestimmt das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates einen vorläufigen Fondsverwalter.

Wenn die Amtspflichten des Fondsverwalters beendet werden, müssen die Materialien zu den Geschäften der Fondsverwaltung gut aufbewahrt werden, unverzüglich die Formalitäten der Übergabe der Geschäfte der Fondsverwaltung erledigt werden und der neue Fondsverwalter bzw. der vorläufige Fondsverwalter muss sie unverzüglich annehmen.

§ 35 [Rechnungsprüfung] Wenn die Amtspflichten des Fondsverwahrers beendet werden, muss ein Wirtschaftsprüfungsbüro angestellt werden, um eine Rechnungsprüfung im Hinblick auf das Fondsvermögen durchzuführen, das Ergebnis der Rechnungsprüfung bekannt gemacht und zugleich dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates zu den Akten gemeldet werden.

4. Kapitel: Einwerbung des Fonds

§ 36 [Antragsschriftstücke] Fondsverwalter, die gemäß diesem Gesetz Fondsanteile absetzen und den Fonds einwerben, müssen beim Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates die folgenden Schriftstücke einreichen und vom Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates geprüft und gebilligt werden:²²

- (1) Antragsbericht;
- (2) Entwurf des Fondsvertrages;
- (3) Entwurf der Fondsverwahrungsvereinbarung;
- (4) Entwurf des Prospektes zur Einwerbung;
- (5) Schriftstücke zum Beweis der Qualifikation von Fondsverwalter und Fondsverwalter;

(6) von Wirtschaftsprüfungsbüros rechnungsgeprüfte Finanzbuchhaltungsberichte des Fondsverwalters und Fondsverwahrers der letzten drei Jahre oder von ihrer Gründung an;

(7) von Rechtsanwaltskanzleien ausgestellte Rechtsgutachten;

(8) andere Schriftstücke, deren Einreichen das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates bestimmt.

§ 37 [Inhalt des Fondsvertrages] Der Fondsvertrag muss den folgenden Inhalt einschließen:

- (1) Zweck der Einwerbung des Fonds und Bezeichnung des

²² Vgl. § 8 FondsMethode1997.

金名称;

(二) 基金管理人、基金托管人的名称和住所;

(三) 基金运作方式;

(四) 封闭式基金的基金份额总额和基金合同期限, 或者开放式基金的最低募集份额总额;

(五) 确定基金份额发售日期、价格和费用的原则;

(六) 基金份额持有人、基金管理人和基金托管人的权利、义务;

(七) 基金份额持有人大会召集、议事及表决的程序和规则;

(八) 基金份额发售、交易、申购、赎回的程序、时间、地点、费用计算方式, 以及给付赎回款项的时间和方式;

(九) 基金收益分配原则、执行方式;

(十) 作为基金管理人、基金托管人报酬的管理费、托管费的提取、支付方式与比例;

(十一) 与基金财产管理、运用有关的其他费用的提取、支付方式;

(十二) 基金财产的投资方向和投资限制;

(十三) 基金资产净值的计算方法和公告方式;

(十四) 基金募集未达到法定要求的处理方式;

(十五) 基金合同解除和终止的事由、程序以及基金财产清算方式;

(十六) 争议解决方式;

(十七) 当事人约定的其他事项。

第三十八条 基金招募说明书应当包括下列内容:

(一) 基金募集申请的核准文件名称和核准日期;

(二) 基金管理人、基金托管人的基本情况;

(三) 基金合同和基金托管协议的内容摘要;

(四) 基金份额的发售日期、价格、费用和期限;

(五) 基金份额的发售方式、发售机构及登记机构名称;

(六) 出具法律意见书的律师事务所和审计基金财产的会计

Fonds;

(2) Bezeichnung und Sitz von Fondsverwalter und Fondsverwahrer;

(3) die Form der Betreuung des Fonds;

(4) Gesamtbetrag der Fondsanteile und Frist des Fondsvertrages bei geschlossenen Fonds bzw. kleinster Gesamtbetrag der einzuwerbenden Fondsanteile bei offenen Fonds;

(5) Grundsätze zur Festlegung des Datums für den Absatz, des Preises und der Gebühren des Fonds;

(6) Rechte und Pflichten der Inhaber der Fondsanteile, des Fondsverwalters und des Fondsverwahrers;

(7) Verfahren und Vorschriften zur Einberufung der Versammlung der Inhaber der Fondsanteile, zur Beratung und zu Beschlüssen;

(8) Verfahren, Zeiten, Orte und Berechnungsmethode der Gebühren des Absatzes, Handels, Ankauf und der Rückgabe von Fondsanteilen sowie Zeit und Methode der Zahlung des Betrages für die Rückgabe;

(9) Grundsätze und Methode der Ausführung der Ausschüttung von Erträgen des Fonds;

(10) Methoden des Einbehalts und der Zahlung der Verwaltungs- und Verwahrungsgebühren, welche als Entlohnung des Fondsverwalters und des Fondsverwahrers dienen sowie deren Prozentsatz;

(11) Methoden des Einbehalts und der Zahlung von anderen Gebühren im Zusammenhang mit der Verwaltung und Verwendung des Fondsvermögens;

(12) Richtung und Beschränkungen der Investition des Fondsvermögens;

(13) Methode zur Berechnung des Nettowertes des Fondsvermögens und Methode der Bekanntmachung;

(14) Methode zur Behandlung [für den Fall], dass die Einwerbung des Fonds nicht die gesetzlich bestimmten Anforderungen erreicht;

(15) Gründe und Verfahren für die Auflösung und Beendigung des Fondsvertrages sowie die Methode der Abwicklung des Fondsvermögens;

(16) Methode zur Lösung von Streitigkeiten;

(17) andere Angelegenheiten, welche die Parteien vereinbaren.

§ 38 [Inhalt des Prospektes zur Einwerbung] Der Prospekt zur Einwerbung des Fonds muss folgenden Inhalt einschließen:

(1) Bezeichnung des Schriftstückes zur Prüfung und Billigung des Antrages auf Einwerbung des Fonds und Datum der Prüfung und Billigung;

(2) grundlegende Verhältnisse des Fondsverwalters und Fondsverwahrers;

(3) Auszüge aus dem Fondsvertrag und der Fondsverwahrungsvereinbarung;

(4) Datum, Preise, Gebühren und Fristen des Absatzes der Fondsanteile;

(5) Methode des Absatzes, Bezeichnungen des Organs zum Absatz und des Organs zur Registrierung der Fondsanteile;

(6) Bezeichnung und Sitz der Rechtsanwaltskanzlei, die das Rechtsgutachten ausgestellt hat, und des Wirtschaftsprüfungsbüros,

师事务所的名称和住所;

(七) 基金管理人、基金托管人报酬及其他有关费用的提取、支付方式与比例;

(八) 风险警示内容;

(九) 国务院证券监督管理机构规定的其他内容。

第三十九条 国务院证券监督管理机构应当自受理基金募集申请之日起六个月内依照法律、行政法规及国务院证券监督管理机构的规定和审慎监管原则进行审查, 作出核准或者不予核准的决定, 并通知申请人; 不予核准的, 应当说明理由。

第四十条 基金募集申请经核准后, 方可发售基金份额。

第四十一条 基金份额的发售, 由基金管理人负责办理; 基金管理人可以委托经国务院证券监督管理机构认定的其他机构代为办理。

第四十二条 基金管理人应当在基金份额发售的三日前公布招募说明书、基金合同及其他有关文件。

前款规定的文件应当真实、准确、完整。

对基金募集所进行的宣传推介活动, 应当符合有关法律、行政法规的规定, 不得有本法第六十四条所列行为。

第四十三条 基金管理人应当自收到核准文件之日起六个月内进行基金募集。超过六个月开始募集, 原核准的事项未发生实质性变化的, 应当报国务院证券监督管理机构备案; 发生实质性变化的, 应当向国务院证券监督管理机构重新提交申请。

基金募集不得超过国务院证券监督管理机构核准的基金募集期限。基金募集期限自基金份额

welches die Rechnungsprüfung des Fondsvermögen durchgeführt hat;
(7) Methoden des Einbehalts und der Zahlung der Entlohnung des Fondsverwalters und des Fondsverwahrers sowie anderer einschlägiger Gebühren sowie deren Prozentsatz;

(8) Inhalt des Risikohinweises;

(9) andere Inhalte, die das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates bestimmt.

§ 39 [Frist der Billigung] Das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates muss innerhalb von sechs Monaten nach Annahme des Antrages auf Einwerbung des Fonds gemäß den Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen und Bestimmungen des Organs zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates sowie gemäß dem Prinzip der umsichtigen Aufsicht eine Prüfung durchführen, den Beschluss fassen, ob es [die Einwerbung] billigt und [dies dementsprechend] dem Antragsteller mitteilen; wenn es [die Einwerbung] nicht billigt, muss sie die Gründe erläutern.

§ 40 [Erfordernis der Billigung] Erst nachdem der Antrag auf Einwerbung des Fonds geprüft und gebilligt worden ist, können die Fondanteile abgesetzt werden.

§ 41 [Verantwortung für den Absatz der Fondsanteile] Die Erledigung des Absatzes der Fondsanteile verantwortet der Fondsverwalter; Fondsverwalter können andere Organe mit der stellvertretenden Erledigung beauftragen, welche das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates festgelegt hat.

§ 42 [Bekanntgabe des Prospektes] Der Fondsverwalter muss drei Tage vor dem Absatz der Fondsanteile den Prospekt zur Einwerbung, den Fondsvertrag und andere relevante Schriftstücke bekannt geben.

Die im vorherigen Absatz bestimmten Schriftstücke müssen wahr, genau und vollständig sein.²³

Aktivitäten zur Propagierung und Promotion²⁴ der Einwerbung des Fonds müssen den einschlägigen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen entsprechen und es dürfen nicht die in § 64 dieses Gesetzes angeführten Handlungen vorliegen.

§ 43 [Fristen für die Einwerbung des Fonds] Fondsverwalter müssen innerhalb von sechs Monaten nach Erhalt des Billigungsschriftstückes den Fonds einwerben. Wenn nach sechs Monaten mit der Einwerbung begonnen wird und sind im Hinblick auf die Gegenstände der Prüfung und Billigung keine materiellen Veränderungen festzustellen, muss [dies] dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates zu den Akten gemeldet werden; wenn materielle Änderungen festzustellen sind, muss beim Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates erneut der Antrag eingereicht werden.

Die Einwerbung des Fonds darf nicht die Frist für die Einwerbung des Fonds überschreiten, die das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates geprüft und gebilligt hat. Die Frist für die

²³ Vgl. § 24 Wertpapiergesetz (中华人民共和国证券法) v. 29.12.1998; deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), a.a.O. (Fn. 4), 29.12.98/1.

²⁴ Gemeint sind vor allem die so genannten „road shows“, die in China vorzugsweise über das Internet durchgeführt werden.

发售之日起计算。

第四十四条 基金募集期限届满，封闭式基金募集的基金份额总额达到核准规模的百分之八十以上，开放式基金募集的基金份额总额超过核准的最低募集份额总额，并且基金份额持有人人数符合国务院证券监督管理机构规定的，基金管理人应当自募集期限届满之日起十日内聘请法定验资机构验资，自收到验资报告之日起十日内，向国务院证券监督管理机构提交验资报告，办理基金备案手续，并予以公告。

第四十五条 基金募集期间募集的资金应当存入专门账户，在基金募集行为结束前，任何人不得动用。

第四十六条 投资人缴纳认购的基金份额的款项时，基金合同成立；基金管理人依照本法第四十四条的规定向国务院证券监督管理机构办理基金备案手续，基金合同生效。

基金募集期限届满，不能满足本法第四十四条规定的条件的，基金管理人应当承担下列责任：

(一) 以其固有财产承担因募集行为而产生的债务和费用；

(二) 在基金募集期限届满后三十日内退还投资人已缴纳的款项，并加计银行同期存款利息。

第五章 基金份额的交易

第四十七条 封闭式基金的基金份额，经基金管理人申请，国务院证券监督管理机构核准，可以在证券交易所上市交易。

国务院证券监督管理机构可以授权证券交易所依照法定条件和程序核准基金份额上市交易。

Einwerbung des Fonds wird vom Tag des Absatzes der Fondsanteile an berechnet.

§ 44 [Mindestbetrag bei Einwerbung] Wenn nach Ablauf der Frist für die Einwerbung des Fonds der Gesamtbetrag der Fondsanteile bei geschlossen Fonds mindestens 80% des geprüften und gebilligten Umfanges erreicht und bei offenen Fonds den geprüften und gebilligten kleinsten Gesamtbetrag der Fondsanteile überschreitet und wenn die Zahl der Inhaber der Fondsanteile den Bestimmungen des Organs zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates entspricht, müssen die Fondsverwalter innerhalb von zehn Tagen nach Ablauf der Frist für die Einwerbung des Fonds gesetzlich bestimmte Kapitalnachweisorgane anstellen, um das Kapital nachzuweisen, innerhalb von zehn Tagen nach Erhalt des Berichts über den Kapitalnachweis den Bericht über den Kapitalnachweis beim Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates einreichen, die Formalitäten der Meldung zu den Akten erledigen und [den Bericht über den Kapitalnachweis] bekannt machen.

§ 45 [Deponieren der eingeworbenen Geldmittel] Geldmittel, die in der Frist der Einwerbung des Fonds eingeworben wurden, müssen auf speziellen Konten deponiert werden und dürfen vor Beendigung der Handlungen der Einwerbung des Fonds von niemandem gebraucht werden.

§ 46 [Errichtung und Wirksamkeit des Fondsvertrages; Haftung für die Nichterrichtung] Wenn die Anleger den Betrag für die gezeichneten Fondsanteile zahlen, ist der Fondsvertrag errichtet; der Vertrag wird wirksam, wenn der Fondsverwalter nach § 44 dieses Gesetzes die Formalitäten der Meldung zu den Akten beim Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates erledigt.

Wenn nach Ablauf der Frist für die Einwerbung des Fonds die Voraussetzungen des § 44 dieses Gesetzes nicht erfüllt werden, müssen Fondsverwalter die folgende Haftung übernehmen:

(1) mit dem eigenen Vermögen übernehmen sie die Verbindlichkeiten und Gebühren, die durch Handlungen der Einwerbung entstanden sind;

(2) innerhalb von dreißig Tagen nach Ablauf der Frist der Einwerbung des Fonds zahlen sie die bereits gezahlten Beträge der Anleger einschließlich der Zinsen für Sparguthaben bei Banken zurück.

5. Kapitel: Handel mit Fondsanteilen

§ 47 [Prüfung und Billigung des Börsenhandels] Fondsanteile von geschlossenen Fonds können nach Beantragung durch den Fondsverwalter und Prüfung und Billigung durch das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates zum Handel an Wertpapierbörsen zugelassen werden.

Das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates kann Wertpapierbörsen ermächtigen, gemäß den gesetzlich bestimmten Voraussetzungen und Verfahren die Zulassung zum Börsenhandel von Fondsanteilen zu prüfen und zu billigen.²⁵

²⁵ Vgl. § 43 Wertpapiergesetz.

第四十八条 基金份额上市交易，应当符合下列条件：

- (一) 基金的募集符合本法规定；
- (二) 基金合同期限为五年以上；
- (三) 基金募集金额不低于二亿元人民币；
- (四) 基金份额持有人不少于一千人；
- (五) 基金份额上市交易规则规定的其他条件。

第四十九条 基金份额上市交易规则由证券交易所制定，报国务院证券监督管理机构核准。

第五十条 基金份额上市交易后，有下列情形之一的，由证券交易所终止其上市交易，并报国务院证券监督管理机构备案：

- (一) 不再具备本法第四十八条规定的上市交易条件；
- (二) 基金合同期限届满；
- (三) 基金份额持有人大会决定提前终止上市交易；
- (四) 基金合同约定的或者基金份额上市交易规则规定的终止上市交易的其他情形。

第六章 基金份额的申购与赎回

第五十一条 开放式基金的基金份额的申购、赎回和登记，由基金管理人负责办理；基金管理人可以委托经国务院证券监督管理机构认定的其他机构代为办理。

第五十二条 基金管理人应当在每个工作日办理基金份额的申购、赎回业务；基金合同另有约定的，按照其约定。

第五十三条 基金管理人应当按时支付赎回款项，但是下列情形除外：

- (一) 因不可抗力导致基金管理人不能支付赎回款项；
- (二) 证券交易所依法决定临时停市，导致基金管理人无

§ 48 [Voraussetzungen] Die Zulassung zum Börsenhandel von Fondsanteilen muss den folgenden Voraussetzungen entsprechen:

- (1) Die Einwerbung des Fonds entspricht diesem Gesetz;
- (2) die Frist des Fondsvertrages beträgt mindestens fünf Jahre;
- (3) die eingeworbene Summe des Fonds beträgt mindestens RMB 200 Mio. Yuan;
- (4) es gibt mindestens 1.000 Inhaber von Fondsanteilen;
- (5) andere Voraussetzungen, die in den Vorschriften zur Zulassung zum Börsenhandel von Fondsanteilen bestimmt sind.

§ 49 [Vorschriften der Wertpapierbörsen] Die Vorschriften zur Zulassung zum Börsenhandel von Fondsanteilen werden von den Wertpapierbörsen festgelegt und dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates zur Prüfung und Billigung gemeldet.

§ 50 [Beendigung der Zulassung zum Börsenhandel] Wenn bei Fondsanteilen nach Zulassung zum Börsenhandel einer der folgenden Umstände vorliegt, wird von den Wertpapierbörsen ihre Zulassung zum Börsenhandel beendet und [dies] dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates zu den Akten gemeldet:

- (1) wenn nicht weiter die Voraussetzungen vorliegen, die in § 48 dieses Gesetzes zur Zulassung zum Börsenhandel bestimmt sind;
- (2) wenn die Frist des Fondsvertrages abgelaufen ist;
- (3) wenn die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile die vorfristige Beendigung der Zulassung zum Börsenhandel beschließt;
- (4) andere Umstände für die Beendigung der Zulassung zum Börsenhandel, die im Fondsvertrag vereinbart oder in den Vorschriften zur Zulassung zum Börsenhandel von Fondsanteilen bestimmt sind.

6. Kapitel: Ankauf und Rückgabe von Fondsanteilen

§ 51 [Verantwortung für den Ankauf, die Rückgabe und Registrierung von Fondsanteilen] Die Erledigung des Ankaufs, der Rückgabe und der Registrierung der Fondsanteile von offenen Fonds verantwortet der Fondsverwalter; Fondsverwalter können andere Organe mit der stellvertretenden Erledigung beauftragen, welche das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates festgelegt hat.

§ 52 [Geschäftszeiten] Fondsverwalter müssen an jedem Werktag Geschäfte des Ankaufs und der Rückgabe der Fondsanteile erledigen; enthält der Fondsvertrag andere Vereinbarungen, werden [die Geschäfte] gemäß diesem bestimmt.

§ 53 [Auszahlung bei Rückgabe der Fondsanteile] Außer unter den folgenden Umständen müssen Fondsverwalter rechtzeitig den Betrag für die Rückgabe zahlen:

- (1) wenn der Fondsverwalter den Betrag für die Rückgabe wegen höherer Gewalt nicht zahlen kann;
- (2) wenn die Berechnung des Nettowertes des Fonds an diesem Tag dem Fondsverwalter wegen des Beschlusses des Wertpapierhandels-

法计算当日基金资产净值;

(三) 基金合同约定的其他特殊情形。

发生上述情形之一的, 基金管理人应当在当日报国务院证券监督管理机构备案。

本条第一款规定的情形消失后, 基金管理人应当及时支付赎回款项。

第五十四条 开放式基金应当保持足够的现金或者政府债券, 以备支付基金份额持有人的赎回款项。基金财产中应当保持的现金或者政府债券的具体比例, 由国务院证券监督管理机构规定。

第五十五条 基金份额的申购、赎回价格, 依据申购、赎回日基金份额净值加、减有关费用计算。

第五十六条 基金份额净值计价出现错误时, 基金管理人应当立即纠正, 并采取合理的措施防止损失进一步扩大。计价错误达到基金份额净值百分之零点五时, 基金管理人应当公告, 并报国务院证券监督管理机构备案。

因基金份额净值计价错误造成基金份额持有人损失的, 基金份额持有人有权要求基金管理人、基金托管人予以赔偿。

第七章 基金的运作与信息披露

第五十七条 基金管理人运用基金财产进行证券投资, 应当采用资产组合的方式。

资产组合的具体方式和投资比例, 依照本法和国务院证券监督管理机构的规定在基金合同中约定。

第五十八条 基金财产应当用于下列投资:

(一) 上市交易的股票、债券;

platzes, die Börse vorläufig zu schließen, unmöglich ist;²⁶

(3) andere besondere Umstände, die im Fondsvertrag vereinbart sind.

Wird einer der oben angeführten Umstände festgestellt, müssen die Fondsverwalter [dies] an diesem Tag dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates zu den Akten melden.

Nachdem die im ersten Absatz bestimmten Umstände beseitigt worden sind, müssen die Fondsverwalter unverzüglich den Betrag für die Rückgabe auszahlen.

§ 54 [Vorhalten von Geldmitteln für die Rückgabe von Fondsanteilen] Offene Fonds müssen ausreichend Bargeld oder Regierungsanleihen vorhalten, um den Betrag für die Rückgabe an die Inhaber der Fondsanteile zu zahlen. Der konkrete Prozentsatz des Fondsvermögens, für den Bargeld oder Regierungsanleihen vorgehalten werden müssen, wird vom Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates bestimmt.²⁷

§ 55 [Berechnung der Preise für den Ankauf und die Rückgabe] Die Preise für den Ankauf und die Rückgabe der Fondsanteile werden auf Grund des Nettowertes der Fondsanteile am Tag des Ankaufes bzw. der Rückgabe zuzüglich bzw. abzüglich der einschlägigen Gebühren berechnet.

§ 56 [Maßnahmen bei Fehlberechnung] Wenn sich der errechnete Nettowert der Fondsanteile als falsch erweist, müssen die Fondsverwalter [dies] sofort korrigieren, und angemessene Maßnahmen ergreifen, um zu verhindern, dass der Schaden noch größer wird. Beträgt der Berechnungsfehler mehr als 0,5% des Nettowertes der Fondsanteile, müssen die Fondsverwalter [dies] bekannt machen und dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates zu den Akten melden.

Wenn bei den Inhabern der Fondsanteile wegen des Fehlers bei der Berechnung des Nettowertes der Fondsanteile Schäden verursacht werden, haben die Inhaber der Fondsanteile die Befugnis, vom Fondsverwalter und Fondsverwahrer Ersatz zu fordern.

7. Kapitel: Betreuung des Fonds und Publizität

§ 57 [Methode des Vermögensportefeuilles] Verwenden Fondsverwalter das Fondsvermögen zu Wertpapierinvestitionen, müssen sie die Methode des Vermögensportefeuilles anwenden.

Die konkrete Methode und die Prozentsätze der Investitionen des Vermögensportefeuilles werden gemäß diesem Gesetz und den Bestimmungen des Organs zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates im Fondsvertrag vereinbart.

§ 58 [Investitionsobjekte] Das Fondsvermögen muss für folgende Investitionen verwendet werden:²⁸

(1) zum Börsenhandel zugelassene Aktien und Schuldverschreibungen;

²⁶ Vgl. § 109 Wertpapiergesetz.

²⁷ Vgl. § 35 FondsMethode1997.

²⁸ Vgl. § 33 FondsMethode1997.

(二) 国务院证券监督管理机构规定的其他证券品种。

第五十九条 基金财产不得用于下列投资或者活动：

- (一) 承销证券；
- (二) 向他人贷款或者提供担保；
- (三) 从事承担无限责任的投资；
- (四) 买卖其他基金份额，但是国务院另有规定的除外；
- (五) 向其基金管理人、基金托管人出资或者买卖其基金管理人、基金托管人发行的股票或者债券；
- (六) 买卖与其基金管理人、基金托管人有控股关系的股东或者与其基金管理人、基金托管人有其他重大利害关系的公司发行的证券或者承销期内承销的证券；
- (七) 从事内幕交易、操纵证券交易价格及其他不正当的证券交易活动；
- (八) 依照法律、行政法规有关规定，由国务院证券监督管理机构规定禁止的其他活动。

第六十条 基金管理人、基金托管人和其他基金信息披露义务人应当依法披露基金信息，并保证所披露信息的真实性、准确性和完整性。

第六十一条 基金信息披露义务人应当确保应予披露的基金信息在国务院证券监督管理机构规定时间内披露，并保证投资人能够按照基金合同约定的时间和方式查阅或者复制公开披露的信息资料。

第六十二条 公开披露的基金信息包括：

- (一) 基金招募说明书、基金合同、基金托管协议；
- (二) 基金募集情况；
- (三) 基金份额上市交易公

(2) andere Gattungen von Wertpapieren, die das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates bestimmt.

§ 59 [Verbotene Investitionen und Aktivitäten] Das Fondsvermögen darf nicht für die folgenden Investitionen und Aktivitäten verwendet werden:²⁹

- (1) Übernahme des Absatzes von Wertpapieren;
- (2) Gewährung von Darlehen oder Sicherheiten für andere;
- (3) Tätigkeit von Investitionen, für die das Fondsvermögen unbeschränkt haftet;
- (4) Kauf oder Verkauf von Anteilen anderer Fonds, außer wenn der Staatsrat etwas anderes bestimmt;
- (5) Einlagen bei diesem Fondsverwalter oder Fondsverwahrer oder Kauf oder Verkauf von Aktien oder Schuldverschreibungen, welche dieser Fondsverwalter oder Fondsverwahrer ausgegeben hat;
- (6) Kauf oder Verkauf von Wertpapieren, die von Aktionären bzw. Gesellschaftern, die mit dem Fondsverwalter oder Fondsverwahrer in einer beherrschenden Beziehung stehen, oder von Gesellschaften, die in einer anderen wesentlichen Nutzen und Schaden berührenden Beziehung mit dem Fondsverwalter oder Fondsverwahrer stehen, ausgegeben worden sind, oder [Kauf oder Verkauf] von Wertpapieren, die [von diesen Personen] zum Absatz übernommen worden sind, innerhalb der Absatzfrist;
- (7) Tätigkeit von Insidergeschäften, von Manipulationen der Preise im Wertpapierhandel und von anderen unlauteren Aktivitäten des Wertpapierhandels;
- (8) andere Aktivitäten, deren Verbot vom Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates gemäß den einschlägigen Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestimmt worden ist.

§ 60 [Publizitätspflicht] Fondsverwalter, Fondsverwahrer und andere Personen, welche zur Offenlegung von Informationen des Fonds verpflichtet sind, müssen nach dem Recht Informationen des Fonds offen legen und gewährleisten, dass die offen gelegten Informationen wahr, genau und vollständig sind.

§ 61 [Ausgestaltung der Publizitätspflicht] Personen, welche zur Offenlegung von Informationen des Fonds verpflichtet sind, müssen garantieren, dass die Informationen des Fonds, die sie offen legen müssen, innerhalb der Zeit offen gelegt werden, die das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates bestimmt hat, und müssen gewährleisten, dass Anleger während der Zeit und in der Form, die im Fondvertrag vereinbart worden ist, die öffentlich offen gelegten Informationsmaterialien einsehen oder kopieren können.

§ 62 [Inhalt der Publizitätspflicht] Die öffentlich offen gelegten Informationen schließen ein:

- (1) den Prospekt zur Einwerbung des Fonds, den Fondsvertrag und die Fondsverwahrungsvereinbarung;
- (2) die Umstände der Einwerbung des Fonds;
- (3) den Börsenzulassungssprospekt für die Fondsanteile;

²⁹ Vgl. § 34 FondsMethode1997.

告书;

(四) 基金资产净值、基金份额净值;

(五) 基金份额申购、赎回价格;

(六) 基金财产的资产组合季度报告、财务会计报告及中期和年度基金报告;

(七) 临时报告;

(八) 基金份额持有人大会决议;

(九) 基金管理人、基金托管人的专门基金托管部门的重大人事变动;

(十) 涉及基金管理人、基金财产、基金托管业务的诉讼;

(十一) 依照法律、行政法规有关规定, 由国务院证券监督管理机构规定应予披露的其他信息。

第六十三条 对公开披露的基金信息出具审计报告或者法律意见书的会计师事务所、律师事务所, 应当保证其所出具文件内容的真实性、准确性和完整性。

第六十四条 公开披露基金信息, 不得有下列行为:

(一) 虚假记载、误导性陈述或者重大遗漏;

(二) 对证券投资业绩进行预测;

(三) 违规承诺收益或者承担损失;

(四) 诋毁其他基金管理人、基金托管人或者基金份额发售机构;

(五) 依照法律、行政法规有关规定, 由国务院证券监督管理机构规定禁止的其他行为。

第八章 基金合同的变更、终止与基金财产清算

第六十五条 按照基金合同的约定或者基金份额持有人大会的决议, 并经国务院证券监督管理机构核准, 可以转换基金运作方式。

第六十六条 封闭式基金扩募或者延长基金合同期限, 应当符合下列条件, 并经国务院证券

(4) den Nettowert des Fondsvermögens und den Nettowert der Fondsanteile;

(5) die Preise für den Ankauf und die Rückgabe von Fondsanteilen;

(6) die Quartalsberichte zum Vermögensportefeuilles des Fondsvermögens, die Finanzbuchhaltungsberichte und die Zwischen- und Jahresberichte des Fonds;

(7) Ad hoc-Berichte;

(8) Beschlüsse der Versammlung der Inhaber der Fondsanteile;

(9) wesentliche Personalveränderungen beim Fondsverwalter und in den speziellen Fondsverwaltungsabteilungen der Fondsverwahrer;

(10) Prozesse, welche den Fondsverwalter, das Fondsvermögen oder Geschäfte der Fondsverwaltung betreffen;

(11) andere Informationen, deren Offenlegung das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates gemäß den einschlägigen Bestimmungen in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestimmt.

§ 63 [Pflichten von Wirtschaftsprüfungsbüros und Rechtsanwaltsbüros] Wirtschaftsprüfungsbüros und Rechtsanwaltsbüros, die Rechnungsprüfungsberichte und Rechtsgutachten zu öffentlich offen gelegten Fondsinformationen ausarbeiten, müssen gewährleisten, dass der Inhalt der von ihnen ausgearbeiteten Schriftstücke wahr, genau und vollständig sind.

§ 64 [Verbotene Handlungen] Wenn Fondsinformationen öffentlich offen gelegt werden, dürfen folgende Handlungen nicht vorliegen:

(1) unrichtige Darstellungen, irreführende Angaben oder wesentliche Auslassungen;

(2) Durchführung von Prognosen über die Leistung der Wertpapierinvestitionen;

(3) vorschriftswidriges Versprechen von Gewinnen oder Übernahme von Verlusten;

(4) Verleumdung anderer Fondsverwalter, Fondsverwahrer oder Organe zum Absatz von Fondsanteilen;

(5) andere Handlungen, deren Verbot das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates gemäß den einschlägigen Bestimmungen in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestimmt.

8. Kapitel: Änderung und Beendigung des Fondsvertrages und Abwicklung des Fondsvermögens

§ 65 [Änderung der Fondsart] Gemäß den Vereinbarungen des Fondsvertrages oder des Beschlusses durch die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile und nach Prüfung und Billigung durch das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates kann die Form der Betreibung des Fonds gewechselt werden.

§ 66 [Erweiterung und Verlängerung bei geschlossenen Fonds] Wirbt ein geschlossener Fonds erweitert ein oder wird die Laufzeit des Fondsvertrages verlängert, muss dies folgenden Voraussetzungen

监督管理机构核准:

- (一) 基金运营业绩良好;
- (二) 基金管理人最近二年内没有因违法违规行爲受到行政处罚或者刑事处罚;
- (三) 基金份额持有人大会决议通过;
- (四) 本法规定的其他条件。

第六十七条 有下列情形之一的, 基金合同终止:

- (一) 基金合同期限届满而未延期的;
- (二) 基金份额持有人大会决定终止的;
- (三) 基金管理人、基金托管人职责终止, 在六个月内没有新基金管理人、新基金托管人承接的;
- (四) 基金合同约定的其他情形。

第六十八条 基金合同终止时, 基金管理人应当组织清算组对基金财产进行清算。

清算组由基金管理人、基金托管人以及相关的中介服务机构组成。

清算组作出的清算报告经会计师事务所审计, 律师事务所出具法律意见书后, 报国务院证券监督管理机构备案并公告。

第六十九条 清算后的剩余基金财产, 应当按照基金份额持有人所持份额比例进行分配。

第九章 基金份额持有人权利及其行使

第七十条 基金份额持有人享有下列权利:

- (一) 分享基金财产收益;
- (二) 参与分配清算后的剩余基金财产;
- (三) 依法转让或者申请赎回其持有的基金份额;
- (四) 按照规定要求召开基金份额持有人大会;
- (五) 对基金份额持有人大

entsprechen und vom Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates geprüft und gebilligt werden:

- (1) die Betriebsleistung des Fonds ist solide;
- (2) gegen den Fondsverwalter ist in den letzten zwei Jahren keine Verwaltungssanktion oder Strafsanktion wegen gesetzes- und vorschriftswidriger Handlungen verhängt worden;
- (3) ein [entsprechender] Beschluss ist von der Versammlung der Inhaber der Fondsanteile verabschiedet worden;
- (4) andere Voraussetzungen nach diesem Gesetz.

§ 67 [Beendigung des Fondsvertrages] Liegt einer der folgenden Umstände vor, wird der Fondsvertrag beendet:

- (1) die Laufzeit des Fondsvertrages ist abgelaufen und wird nicht verlängert;
- (2) die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile beschließt die Beendigung;
- (3) Fondsverwalter oder Fondsverwahrer beenden ihre Amtspflichten und innerhalb von sechs Monaten werden [diese] nicht von neuen Fondsverwaltern oder Fondsverwahrern aufgenommen.
- (4) andere Umstände, die im Fondsvertrag vereinbart sind.

§ 68 [Abwicklungsgruppe]³⁰ Wird der Fondsvertrag beendet, muss der Fondsverwalter organisieren, dass eine Abwicklungsgruppe die Abwicklung des Fondsvermögens durchführt.

Die Abwicklungsgruppe besteht aus dem Fondsverwalter, dem Fondsverwahrer und im Zusammenhang stehenden Intermediärdienstleistungsorganen.

Der Abwicklungsbericht, den die Abwicklungsgruppe ausarbeitet, wird nach Rechnungsprüfung durch Wirtschaftsprüfungsbüros und nach Ausarbeitung eines Rechtsgutachtens durch Rechtsanwaltskanzleien dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates zu den Akten berichtet und bekannt gemacht.

§ 69 [Verteilung des verbleibenden Fondsvermögens] Das nach der Abwicklung verbleibende Fondsvermögen muss nach dem Verhältnis der Anteile, welche die Inhaber der Fondanteile innehaben, verteilt werden.³¹

9. Kapitel: Rechte der Inhaber von Fondsanteilen und deren Ausübung

§ 70 [Rechte der Inhaber von Fondsanteilen] Inhaber der Fondsanteile genießen folgende Rechte:

- (1) Teilhabe an Erträgen aus dem Fondsvermögen;
- (2) Teilnahme an der Verteilung des nach der Abwicklung verbleibenden Fondsvermögens;
- (3) nach dem Recht Übertragung oder Beantragung der Rückgabe der von ihnen gehaltenen Fondsanteile;
- (4) gemäß den Bestimmungen die Einberufung der Versammlung der Inhaber der Fondsanteile zu fordern;
- (5) das Stimmrecht zu Angelegenheiten auszuüben, die von der

³⁰ Vgl. § 189 ff. Gesellschaftsgesetz.

³¹ Vgl. § 195 Abs. 3 Gesellschaftsgesetz.

会审议事项行使表决权;

(六) 查阅或者复制公开披露的基金信息资料;

(七) 对基金管理人、基金托管人、基金份额发售机构损害其合法权益的行为依法提起诉讼;

(八) 基金合同约定的其他权利。

第七十一条 下列事项应当通过召开基金份额持有人大会审议通过:

(一) 提前终止基金合同;

(二) 基金扩募或者延长基金合同期限;

(三) 转换基金运作方式;

(四) 提高基金管理人、基金托管人的报酬标准;

(五) 更换基金管理人、基金托管人;

(六) 基金合同约定的其他事项。

第七十二条 基金份额持有人大会由基金管理人召集;基金管理人未按规定召集或者不能召集时,由基金托管人召集。

代表基金份额百分之十以上的基金份额持有人就同一事项要求召开基金份额持有人大会,而基金管理人、基金托管人都不召集的,代表基金份额百分之十以上的基金份额持有人有权自行召集,并报国务院证券监督管理机构备案。

第七十三条 召开基金份额持有人大会,召集人应当至少提前三十日公告基金份额持有人大会的召开时间、会议形式、审议事项、议事程序和表决方式等事项。

基金份额持有人大会不得就未经公告的事项进行表决。

第七十四条 基金份额持有人大会可以采取现场方式召开,也可以采取通讯等方式召开。

每一基金份额具有一票表决权,基金份额持有人可以委托代理人出席基金份额持有人大会并

Versammlung der Inhaber der Fondsanteile beraten werden;

(6) öffentlich bekannt gemachtes Informationsmaterial des Fonds einzusehen und zu kopieren;

(7) nach dem Recht Klagen gegen Handlungen einzureichen, durch die Fondsverwalter, Fondsverwahrer oder Organe zum Absatz von Fondsanteilen ihre legalen Rechtsinteressen verletzen;

(8) andere Rechte, die im Fondsvertrag vereinbart sind.

§ 71 [Beschlüsse der Versammlung der Inhaber der Fondsanteile] Folgende Angelegenheiten müssen von der Versammlung der Inhaber der Fondsanteile beraten und beschlossen werden:

(1) vorfristige Beendigung des Fondsvertrages;

(2) erweiterte Einwerbung des Fonds oder Verlängerung der Laufzeit des Fondsvertrages;

(3) Wechsel der Form der Betreuung des Fonds;

(4) Erhöhung der Standards für die Entlohnung des Fondsverwalters und des Fondsverwahrers;

(5) Austausch des Fondsverwalters und des Fondsverwahrers;

(6) andere Angelegenheiten, die im Fondsvertrag vereinbart sind.

§ 72 [Einberufung der Versammlung der Inhaber der Fondsanteile] Die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile wird vom Fondsverwalter einberufen; wenn der Fondsverwalter nicht gemäß den Bestimmungen einberuft oder nicht einberufen kann, wird [die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile] vom Fondsverwahrer einberufen.

Wenn Inhaber der Fondsanteile, die mindestens 10% der Fondsanteile repräsentieren, im Hinblick auf dieselbe Angelegenheit eine Einberufung der Versammlung der Inhaber der Fondsanteile fordern, aber Fondsverwalter und Fondsverwahrer [die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile] nicht einberufen, haben die Inhaber der Fondsanteile, die mindestens 10% der Fondsanteile repräsentieren, die Befugnis, in eigener Initiative die [Versammlung der Inhaber der Fondsanteile] einzuberufen, und melden dies dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates zu den Akten.

§ 73 [Bekanntmachung der Einberufung] Wird die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile einberufen, muss der Einberufer mindestens dreißig Tage zuvor Angelegenheiten wie den Termin der Einberufung, die Form der Sitzung, die zu beratenden Angelegenheiten, das Verfahren der Beratung und die Methode der Beschlussfassung den Inhabern der Fondsanteile bekannt machen.

Inhaber der Fondsanteile dürfen nicht Beschlüsse zu Angelegenheiten fassen, die nicht bekannt gemacht worden sind.

§ 74 [Form der Versammlung; Stimmrechte] Die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile kann in Form [einer Versammlung] vor Ort oder in anderer Form wie [einer Versammlung] durch Kommunikations[einrichtungen] einberufen werden.

Jeder Fondsanteil hat ein Stimmrecht; Inhaber der Fondsanteile können Stellvertreter beauftragen, an der Versammlung der Inhaber der Fondsanteile teilzunehmen und das Stimmrecht auszuüben.

行使表决权。

第七十五条 基金份额持有人大会应当有代表百分之五十以上基金份额的持有人参加，方可召开；大会就审议事项作出决定，应当经参加大会的基金份额持有人所持表决权的百分之五十以上通过；但是，转换基金运作方式、更换基金管理人或者基金托管人、提前终止基金合同，应当经参加大会的基金份额持有人所持表决权的三分之二以上通过。

基金份额持有人大会决定的事项，应当依法报国务院证券监督管理机构核准或者备案，并予以公告。

第十章 监督管理

第七十六条 国务院证券监督管理机构依法履行下列职责：

(一) 依法制定有关证券投资基金活动监督管理的规章、规则，并依法行使审批或者核准权；

(二) 办理基金备案；

(三) 对基金管理人、基金托管人及其他机构从事证券投资基金活动进行监督管理，对违法行为进行查处，并予以公告；

(四) 制定基金从业人员的资格标准和行为准则，并监督实施；

(五) 监督检查基金信息的披露情况；

(六) 指导和监督基金同业协会的活动；

(七) 法律、行政法规规定的其他职责。

第七十七条 国务院证券监督管理机构依法履行职责，有权采取下列措施：

(一) 进入违法行为发生场所调查取证；

(二) 询问当事人和与被调查事件有关的单位和个人，要求其与被调查事件有关的事项作出说明；

(三) 查阅、复制当事人和与被调查事件有关的单位和个人

§ 75 [Quorum; einfache und qualifizierte Mehrheit] Die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile kann nur dann einberufen werden, wenn die teilnehmenden Inhaber der Fondsanteile mindestens 50% [der Fondsanteile] repräsentieren; werden Beschlüsse über die beratenen Angelegenheiten gefasst, müssen sie von mindestens 50% der Stimmrechte der Inhaber der Fondsanteile, die an der Versammlung teilnehmen, angenommen werden; aber der Wechsel der Form der Betreuung des Fonds, der Austausch des Fondsverwalters und des Fondsverwahrers und die vorfristige Beendigung des Fondvertrages müssen von mindestens zwei Drittel der Stimmrechte der Inhaber der Fondsanteile, die an der Versammlung teilnehmen, angenommen werden.

Angelegenheiten, die die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile beschlossen hat, müssen nach dem Recht dem Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates zur Prüfung und Billigung oder zu den Akten gemeldet werden und müssen bekannt gemacht werden.

10. Kapitel: Beaufsichtigung

§ 76 [Amtsobliegenheiten] Das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates hat folgende Amtsobliegenheiten:

(1) es legt nach dem Recht Regeln und Vorschriften zur Beaufsichtigung der Aktivitäten von Wertpapierinvestmentfonds fest und übt nach dem Recht das Recht zur Prüfung und Genehmigung bzw. Billigung aus;

(2) es erledigt die Meldungen der Fonds zu den Akten;

(3) es beaufsichtigt Fondsverwalter, Fondsverwahrer und andere Organe, die Aktivitäten mit Wertpapierinvestmentfonds tätigen, es untersucht und behandelt rechtswidrige Handlungen und macht [diese] bekannt;

(4) es legt die Standards für das im Fondsgewerbe tätige Personal und für deren Handlungen fest und überwacht die Ausführung;

(5) es überwacht und untersucht die Umstände der Mitteilung von Informationen;

(6) es leitet die Aktivitäten des Verbandes des Fondsgewerbes an und überwacht diesen;

(7) andere Amtsobliegenheiten, die in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestimmt sind.

§ 77 [Maßnahmen zur Erfüllung der Amtsobliegenheiten] Bei der Erfüllung der Amtsobliegenheiten nach dem Recht hat das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates die Befugnis, folgende Maßnahmen zu ergreifen:

(1) [es darf] zur Ermittlung und zum Beschaffen von Beweisen Orte betreten, an denen rechtswidrige Handlungen entdeckt werden,

(2) [es darf] Parteien sowie Einheiten und Einzelpersonen befragen, die von der Angelegenheit, in der ermittelt wird, betroffen sind, und [es darf] fordern, dass diese zu Gegenständen, die von der Angelegenheit, in der ermittelt wird, betroffen sind, Erklärungen abgeben;

(3) [es darf] Wertpapierhandelsprotokolle, Protokolle der Registrierung und des Kontoübertrages, Unterlagen der

的证券交易记录、登记过户记录、财务会计资料及其他相关文件和资料，对可能被转移或者隐匿的文件和资料予以封存；

(四) 查询当事人和与被调查事件有关的单位和个人的资金账户、证券账户或者基金账户，对有证据证明有转移或者隐匿违法资金、证券迹象的，可以申请司法机关予以冻结；

(五) 法律、行政法规规定的其他措施。

第七十八条 国务院证券监督管理机构工作人员依法履行职责，进行调查或者检查时，不得少于二人，并应当出示合法证件；对调查或者检查中知悉的商业秘密负有保密的义务。

第七十九条 国务院证券监督管理机构工作人员应当忠于职守，依法办事，公正廉洁，接受监督，不得利用职务牟取私利。

第八十条 国务院证券监督管理机构依法履行职责时，被调查、检查的单位和个人应当配合，如实提供有关文件和资料，不得拒绝、阻碍和隐瞒。

第八十一条 国务院证券监督管理机构依法履行职责，发现违法行为涉嫌犯罪的，应当将案件移送司法机关处理。

第八十二条 国务院证券监督管理机构工作人员不得在被监管的机构中兼任职务。

第十一章 法律责任

第八十三条 基金管理人、基金托管人在履行各自职责的过程中，违反本法规定或者基金合同约定，给基金财产或者基金份额持有人造成损害的，应当分别对各自的行为依法承担赔偿责任；因共同行为给基金财产或者

Finanzbuchführung und andere einschlägige Schriftstücke und Unterlagen von Parteien sowie von Einheiten und Einzelpersonen, die von der Angelegenheit, in der ermittelt wird, betroffen sind, einsehen und kopieren, und [darf] Schriftstücke und Unterlagen versiegeln, die übertragen oder versteckt werden könnten;

(4) [es darf] Geldmittelkonten, Wertpapierkonten oder Fondskonten der Parteien sowie der Einheiten und Einzelpersonen, die von der Angelegenheit, in der ermittelt wird, betroffen sind, untersuchen, und kann [deren] Einfrieren bei den Justizorganen beantragen, wenn Beweise für Anzeichen vorliegen, dass rechtswidrige Geldmittel oder Wertpapiere übertragen oder versteckt werden;

(5) andere Maßnahmen, die in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestimmt sind.

§ 78 [Ausweispflicht, Geheimhaltungspflicht] Wenn Funktionäre des Organs zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates bei Erfüllung von Amtsobliegenheiten nach dem Recht Ermittlungen oder Untersuchungen durchführen, müssen sie mindestens zu zweit sein und legale Ausweise vorzeigen; gegenüber Geschäftsgeheimnissen, die sie bei der Ermittlung oder Untersuchung erfahren, tragen sie eine Geheimhaltungspflicht.

§ 79 [Allgemeine Pflichten von Funktionären] Funktionäre des Organs zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates müssen ihre Verpflichtungen zuverlässig erfüllen, nach dem Recht die Angelegenheiten erledigen, gerecht und redlich [sein], sich der Überwachung unterwerfen und dürfen nicht das Amt missbrauchen, um nach privaten Vorteilen zu streben.

§ 80 [Kooperationspflicht] Während das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates Amtsobliegenheiten erfüllt, müssen Einheiten und Einzelpersonen, bei denen ermittelt oder untersucht wird, kooperieren, wahrheitsgemäß einschlägige Dokumente und Unterlagen zur Verfügung stellen und dürfen sich nicht widersetzen, nicht behindern und nichts verheimlichen.

§ 81 [Zuständigkeit für Verfolgung von Straftaten] Wenn das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates während der Erfüllung von Amtsobliegenheiten nach dem Recht rechtswidrige Handlungen entdeckt, so dass der Verdacht einer Straftat besteht, muss es den Fall den Justizorganen zur Behandlung übergeben.

§ 82 [Ämtertrennung] Funktionäre des Organs zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates dürfen nicht zugleich in den beaufsichtigten Organen Ämter innehaben.

11. Kapitel: Rechtliche Haftung

§ 83 [Schadenersatzhaftung] Wenn Fondsverwalter oder Fondsverwahrer bei der Erfüllung ihrer jeweiligen Amtsobliegenheiten gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes oder die Vereinbarungen des Fondsvertrages verstoßen, so dass das Fondsvermögen oder die Inhaber der Fondsanteile geschädigt werden, müssen sie getrennt für ihre jeweiligen Handlungen nach dem Recht die Schadenersatzhaftung übernehmen; wird der Schaden beim Fondsvermögen oder bei den

基金份额持有人造成损害的,应当承担连带赔偿责任。

第八十四条 违反本法第四十五条规定, 动用募集的资金的, 责令返还, 没收违法所得; 违法所得五十万元以上的, 并处违法所得一倍以上五倍以下罚款; 没有违法所得或者违法所得不足五十万元的, 并处五万元以上五十万元以下罚款; 对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予警告, 并处三万元以上三十万元以下罚款; 给投资人造成损害的, 依法承担赔偿责任; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第八十五条 未经国务院证券监督管理机构核准, 擅自募集基金的, 责令停止, 返还所募资金和加计的银行同期存款利息, 没收违法所得, 并处所募资金金额百分之一以上百分之五以下罚款; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第八十六条 违反本法规定, 未经批准, 擅自设立基金管理公司的, 由证券监督管理机构予以取缔, 并处五万元以上五十万元以下罚款; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第八十七条 未经国务院证券监督管理机构核准, 擅自从事基金管理业务或者基金托管业务的, 责令停止, 没收违法所得; 违法所得一百万元以上的, 并处违法所得一倍以上五倍以下罚款; 没有违法所得或者违法所得不足一百万元的, 并处十万元以上一百万元以下罚款; 给基金财产或者基金份额持有人造成损害的, 依法承担赔偿责任; 对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予警告, 并处三万元以上三十万元以下罚款; 构成犯罪的,

Inhabern der Fondsanteile durch gemeinschaftliche Handlungen verursacht, muss die Schadenersatzhaftung gesamtschuldnerisch übernommen werden.

§ 84 [Verstoß gegen § 45] Wenn unter Verstoß gegen § 45 dieses Gesetzes eingeworbene Geldmittel verwendet werden, wird die Rückgabe angeordnet und die rechtswidrigen Einnahmen werden eingezogen; bei rechtswidrigen Einnahmen in Höhe von mehr als RMB 500.000 Yuan wird außerdem ein Bußgeld mindestens in Höhe des einfachen und höchstens in Höhe des fünffachen der rechtswidrigen Einnahmen verhängt; gibt es keine rechtswidrigen Einnahmen oder liegt der Betrag der rechtswidrigen Einnahmen unter RMB 50.000 Yuan, wird außerdem ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 50.000 Yuan und höchstens RMB 500.000 Yuan verhängt; das zuständige, direkt verantwortliche Personal und andere direkt Verantwortliche werden verwahrt und es wird ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 30.000 Yuan und höchstens RMB 300.000 Yuan verhängt; wird bei Anlegern ein Schaden verursacht, wird nach dem Recht die Schadenersatzhaftung übernommen; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 85 [Eigenmächtige Einwerbung von Fonds] Wenn ohne Prüfung und Billigung durch das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates eigenmächtig Fonds eingeworben werden, wird die Beendigung angeordnet, die eingeworbenen Geldmittel werden einschließlich der Zinsen für Bankspareinlagen gleicher Laufzeit zurückgezahlt, rechtswidrige Einnahmen werden eingezogen und es wird ein Bußgeld in Höhe von mindestens 1% und höchstens 5% des Betrages der eingeworbenen Geldmittel verhängt; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 86 [Eigenmächtige Errichtung von Fondsverwaltungsgesellschaften] Wenn unter Verstoß gegen dieses Gesetz ohne Prüfung und Genehmigung eigenmächtig Fondsverwaltungsgesellschaften errichtet werden, verhängt das Organ zur Beaufsichtigung der Wertpapiere ein Verbot und ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 50.000 Yuan und höchstens RMB 500.000 Yuan; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 87 [Eigenmächtige Fondsverwaltungs- oder Fondsverwahrungsgeschäfte] Wenn ohne Prüfung und Billigung des Organs zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates eigenmächtig Fondsverwaltungs- oder Fondsverwahrungsgeschäfte getätigt werden, wird die Beendigung angeordnet und rechtswidrige Einnahmen werden eingezogen; bei rechtswidrigen Einnahmen in Höhe von mehr als RMB einer Mio. Yuan wird außerdem ein Bußgeld mindestens in Höhe des einfachen und höchstens in Höhe des fünffachen der rechtswidrigen Einnahmen verhängt; gibt es keine rechtswidrigen Einnahmen oder liegt der Betrag der rechtswidrigen Einnahmen unter RMB einer Mio. Yuan, wird außerdem ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 100.000 Yuan und höchstens RMB einer Mio. Yuan verhängt; wird beim Fondsvermögen oder bei Inhabern der Fondsanteile ein Schaden verursacht, wird nach dem Recht die

的，依法追究刑事责任。

第八十八条 基金管理人、基金托管人违反本法规定，未对基金财产实行分别管理或者分账保管，或者将基金财产挪作他用的，责令改正，处五万元以上五十万元以下罚款；给基金财产或者基金份额持有人造成损害的，依法承担赔偿责任；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予警告，暂停或者取消基金从业资格，并处三万元以上三十万元以下罚款；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

基金管理人、基金托管人将基金财产挪作他用而取得的财产和收益，归入基金财产。但是，法律、行政法规另有规定的，依照其规定。

第八十九条 基金管理人、基金托管人有本法第二十条所列行为之一的，责令改正，没收违法所得；违法所得一百万元以上的，并处违法所得一倍以上五倍以下罚款；没有违法所得或者违法所得不足一百万元的，并处十万元以上一百万元以下罚款；给基金财产或者基金份额持有人造成损害的，依法承担赔偿责任；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予警告，暂停或者取消基金从业资格，并处三万元以上三十万元以下罚款；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第九十条 基金管理人、基金托管人有本法第五十九条第一项至第六项和第八项所列行为之一的，责令改正，处十万元以上一百万元以下罚款；给基金财产或者基金份额持有人造成损害的，依法承担赔偿责任；对直接

Schadenersatzhaftung übernommen; das zuständige, direkt verantwortliche Personal und andere direkt Verantwortliche werden verwarnt und es wird ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 30.000 Yuan und höchstens RMB 300.000 Yuan verhängt; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 88 [Verstoß gegen getrennte Verwaltung und Aufbewahrung]

Wenn Fondsverwalter oder Fondsverwahrer unter Verstoß gegen dieses Gesetz die Fondsvermögen nicht getrennt verwalten bzw. nicht auf getrennten Konten aufbewahren, oder Fondsvermögen für andere Zwecke missbrauchen, wird die Korrektur angeordnet und ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 50.000 Yuan und höchstens RMB 500.000 Yuan verhängt; wird beim Fondsvermögen oder bei Inhabern der Fondsanteile ein Schaden verursacht, wird nach dem Recht die Schadenersatzhaftung übernommen; das zuständige, direkt verantwortliche Personal und andere direkt Verantwortliche werden verwarnt, die Qualifikation zur Ausübung von Fondstätigkeiten wird vorläufig beendet oder widerrufen und es wird ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 30.000 Yuan und höchstens RMB 300.000 Yuan verhängt; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

Vermögen und Gewinne, die Fondsverwalter oder Fondsverwahrer durch den Missbrauch des Fondsvermögens für andere Zwecke erlangen, fallen in das Fondsvermögen. Wenn aber Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen anderweitige Bestimmungen enthalten, gelten diese.

§ 89 [Verstoß gegen § 20] Wenn bei Fondsverwaltern oder

Fondsverwahrern eine der in § 20 dieses Gesetzes angeführten Handlungen vorliegt, wird die Korrektur angeordnet und rechtswidrige Einnahmen werden eingezogen; bei rechtswidrigen Einnahmen in Höhe von mehr als RMB einer Mio. Yuan wird außerdem ein Bußgeld mindestens in Höhe des einfachen und höchstens in Höhe des fünffachen der rechtswidrigen Einnahmen verhängt; gibt es keine rechtswidrigen Einnahmen oder liegt der Betrag der rechtswidrigen Einnahmen unter RMB einer Mio. Yuan, wird außerdem ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 100.000 Yuan und höchstens RMB einer Mio. Yuan verhängt; wird beim Fondsvermögen oder bei Inhabern der Fondsanteile ein Schaden verursacht, wird nach dem Recht die Schadenersatzhaftung übernommen; das zuständige, direkt verantwortliche Personal und andere direkt Verantwortliche werden verwarnt, die Qualifikation zur Ausübung von Fondstätigkeiten wird vorläufig beendet oder widerrufen und es wird ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 30.000 Yuan und höchstens RMB 300.000 Yuan verhängt; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 90 [Verstoß gegen § 59 Nr. 1 bis Nr. 6 und Nr. 8] Wenn bei

Fondsverwaltern oder Fondsverwahrern eine der in § 59 Nr. 1 bis Nr. 6 und Nr. 8 dieses Gesetzes angeführten Handlungen vorliegt, wird die Korrektur angeordnet und es wird ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 100.000 Yuan und höchstens RMB einer Mio. Yuan verhängt; wird beim Fondsvermögen oder bei Inhabern der Fondsanteile ein Schaden verursacht, wird nach dem Recht die

负责的主管人员和其他直接责任人员给予警告，暂停或者取消基金从业资格，并处三万元以上三十万元以下罚款；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

基金管理人、基金托管人有前款行为，运用基金财产而取得的财产和收益，归入基金财产。但是，法律、行政法规另有规定的，依照其规定。

第九十一条 基金管理人、基金托管人有本法第五十九条第七项规定行为的，除依照《中华人民共和国证券法》的有关规定处罚外，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予警告，暂停或者取消基金从业资格，并处三万元以上三十万元以下罚款；给基金财产或者基金份额持有人造成损害的，依法承担赔偿责任。

第九十二条 基金管理人、基金托管人违反本法规定，相互出资或者持有股份的，责令改正，可以处十万元以下罚款。

第九十三条 基金信息披露义务人不依法披露基金信息或者披露的信息有虚假记载、误导性陈述或者重大遗漏的，责令改正，没收违法所得，并处十万元以上一百万元以下罚款；给基金份额持有人造成损害的，依法承担赔偿责任；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予警告，暂停或者取消基金从业资格，并处三万元以上三十万元以下罚款；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第九十四条 为基金信息披露义务人公开披露的基金信息出具审计报告、法律意见书等文件的专业机构就其所应负责的内容弄虚作假的，责令改正，没收违法所得，并处违法所得一倍以上五倍以下罚款；情节严重的，责

Schadenersatzhaftung übernommen; das zuständige, direkt verantwortliche Personal und andere direkt Verantwortliche werden verwarnet, die Qualifikation zur Ausübung von Fondstätigkeiten wird vorläufig beendet oder widerrufen und es wird ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 30.000 Yuan und höchstens RMB 300.000 Yuan verhängt; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

Liegen Handlungen nach dem vorherigen Absatz vor, fallen Vermögen und Gewinne, die Fondsverwalter oder Fondsverwahrer durch Nutzung des Fondsvermögens erlangen, in das Fondsvermögen. Wenn aber Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen anderweitige Bestimmungen enthalten, gelten diese.

§ 91 [Verstoß gegen § 59 Nr. 7] Wenn bei Fondsverwaltern oder Fondsverwahrern Handlungen nach § 59 Nr. 7 dieses Gesetzes vorliegen, werden neben [der Verhängung von] Sanktionen in den einschlägigen Bestimmungen des „Wertpapiergesetzes der Volksrepublik China“ das zuständige, direkt verantwortliche Personal und andere direkt Verantwortliche verwarnet, die Qualifikation zur Ausübung von Fondstätigkeiten wird vorläufig beendet oder widerrufen und es wird ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 30.000 Yuan und höchstens RMB 300.000 Yuan verhängt; wird beim Fondsvermögen oder bei Inhabern der Fondsanteile ein Schaden verursacht, wird nach dem Recht die Schadenersatzhaftung übernommen.

§ 92 [Verstoß gegen § 28] Wenn Fondsverwaltern oder Fondsverwahrern unter Verstoß gegen dieses Gesetz gegenseitig Einlagen [leisten] oder Anteile innehaben, wird die Korrektur angeordnet und es kann ein Bußgeld in Höhe von höchstens RMB 100.000 Yuan verhängt werden.

§ 93 [Verstoß gegen Publizitätspflichten] Wenn Personen, welche zur Offenlegung von Informationen des Fonds verpflichtet sind, nicht nach dem Recht Informationen des Fonds offen legen, oder wenn die offen gelegten Informationen falsche oder irreführende Angaben enthalten oder erheblich unvollständig sind, wird die Korrektur angeordnet, rechtswidrige Einnahmen werden eingezogen und es wird ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 100.000 Yuan und höchstens RMB einer Mio. Yuan verhängt; wird bei Inhabern der Fondsanteile ein Schaden verursacht, wird nach dem Recht die Schadenersatzhaftung übernommen; das zuständige, direkt verantwortliche Personal und andere direkt Verantwortliche werden verwarnet, die Qualifikation zur Ausübung von Fondstätigkeiten wird vorläufig beendet oder widerrufen und es wird ein Bußgeld in Höhe von mindestens RMB 30.000 Yuan und höchstens RMB 300.000 Yuan verhängt; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 94 [Haftung für Rechnungsprüfungsberichte oder Rechtsgutachten] Wenn spezielle Organe, die für Informationen des Fonds, die Personen, welche zur Offenlegung von Informationen des Fonds verpflichtet sind, öffentlich offen legen, Rechnungsprüfungsberichte oder Rechtsgutachten und sonstige Schriftstücke ausstellen, den Inhalt, für den sie die Haftung tragen müssen, verfälschen, wird die Korrektur angeordnet, rechtswidrige Einnahmen werden eingezogen

令停业，暂停或者取消直接责任人员的相关资格；给基金份额持有人造成损害的，依法承担赔偿责任；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第九十五条 基金管理人或者基金托管人不按照规定召集基金份额持有人大会的，责令改正，可以处五万元以下罚款；对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予警告，暂停或者取消基金从业资格。

第九十六条 基金管理人、基金托管人违反本法规定，情节严重的，依法取消基金管理资格或者基金托管资格。

第九十七条 基金管理人、基金托管人的专门基金托管部门的从业人员违反本法第十八条规定，给基金财产或者基金份额持有人造成损害的，依法承担赔偿责任；情节严重的，取消基金从业资格；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第九十八条 证券监督管理机构工作人员玩忽职守、滥用职权、徇私舞弊或者利用职务上的便利索取或者收受他人财物的，依法给予行政处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第九十九条 违反本法规定，应当承担民事赔偿责任和缴纳罚款、罚金，其财产不足以同时支付时，先承担民事赔偿责任。

第一百条 依照本法规定，基金管理人、基金托管人应当承担的民事赔偿责任和缴纳的罚

und es wird ein Bußgeld mindestens in Höhe des einfachen und höchstens in Höhe des fünffachen der rechtswidrigen Einnahmen verhängt; bei schwerwiegenden Umständen wird angeordnet, den Betrieb einzustellen und die Qualifikation zur Ausübung von Fondstätigkeiten des zuständigen, direkt verantwortlichen Personals und anderer direkt Verantwortlicher wird vorläufig beendet oder widerrufen; wird beim Fondsvermögen oder bei Inhabern der Fondsanteile ein Schaden verursacht, wird nach dem Recht die Schadenersatzhaftung übernommen; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 95 [Nichteinberufung von Versammlungen der Inhaber der Fondsanteile] Wenn Fondsverwalter oder Fondsverwahrer nicht nach den Bestimmungen die Versammlung der Inhaber der Fondsanteile einberufen, wird die Korrektur angeordnet und es kann ein Bußgeld in Höhe von höchstens RMB 50.000 Yuan verhängt werden; das zuständige, direkt verantwortliche Personal und andere direkt Verantwortliche werden verwarnet und die Qualifikation zur Ausübung von Fondstätigkeiten wird vorläufig beendet oder widerrufen.

§ 96 [Widerruf der Qualifikation zur Fondsverwaltung bzw. Fondsverwahrung] Wenn Fondsverwalter oder Fondsverwahrer gegen dieses Gesetz verstoßen und die Umstände schwerwiegend sind, wird nach dem Recht die Qualifikation zur Fondsverwaltung bzw. Fondsverwahrung widerrufen.

§ 97 [Verstoß gegen § 18] Wenn berufsausübendes Personal von Fondsverwaltern und Personal, das in den speziellen Fondsverwaltungsabteilungen der Fondsverwahrer tätig ist, gegen § 18 dieses Gesetzes verstößt und beim Fondsvermögen oder bei den Inhabern der Fondsanteile einen Schaden verursacht, wird nach dem Recht die Schadenersatzhaftung übernommen; bei schwerwiegenden Umständen wird die Qualifikation für das Fondsgewerbe widerrufen; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 98 [Verwaltungsdisziplinarmaßnahmen gegen Funktionäre der CSRC] Wenn Funktionäre des Organs zur Beaufsichtigung der Wertpapiere ihr Amt vernachlässigen, ihre Kompetenz missbrauchen, ihren privaten Nutzen verfolgen oder ihre Amtspflichten nutzen, um Vermögensgüter anderer Personen zu verlangen oder zu erhalten, werden nach dem Recht Verwaltungsdisziplinarmaßnahmen verhängt; bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

§ 99 [Vorrang der Haftung für zivilrechtlichen Schadensersatz] Wer wegen Verstoßes gegen dieses Gesetz die zivilrechtliche Schadenersatzhaftung übernehmen und ein [verwaltungsrechtliches] Bußgeld oder eine [strafrechtliche] Geldstrafe zahlen muss, aber nicht genug Vermögen hat, um beides gleichzeitig zu bezahlen, muss zunächst die Schadenersatzhaftung übernehmen.

§ 100 [Haftung mit eigenem Vermögen der Fondsverwalter oder Fondsverwahrer] Die zivilrechtliche Schadenersatzhaftung, das [verwaltungsrechtliche] Bußgeld oder die [strafrechtliche] Geldstrafe,

款、罚金，由基金管理人、基金托管人以其固有财产承担。

依法收缴的罚款、罚金和没收的违法所得，应当全部上缴国库。

第十二章 附则

第一百零一条 基金管理公司或者国务院批准的其他机构，向特定对象募集资金或者接受特定对象财产委托从事证券投资活动的具体管理办法，由国务院根据本法的原则另行规定。

第一百零二条 通过公开发行股份募集资金，设立证券投资公司，从事证券投资等活动的管理办法，由国务院另行规定。

第一百零三条 本法自2004年6月1日起施行

die Fondsverwalter oder Fondsverwahrer nach diesem Gesetz übernehmen bzw. zahlen müssen, wird vom Fondsverwalter oder Fondsverwahrer mit ihrem eigenen Vermögen übernommen.

[Verwaltungsrechtliche] Bußgelder und [strafrechtliche] Geldstrafen, die erhoben wurden, und rechtswidrige Einnahmen, die eingezogen wurden, werden in Gänze an die Staatskasse abgeführt.

12. Kapitel: Ergänzende Regeln

§ 101 [Ermächtigung des Staatsrates] Konkrete Verwaltungsmethoden für Fonds, die bei bestimmten Objekten eingeworben werden oder für Wertpapierinvestitionsaktivitäten, bei denen von bestimmten Objekten zur Vermögensverwaltung beauftragt wird, durch Fondsverwaltungsgesellschaften oder andere, vom Staatsrat genehmigte Organe, werden vom Staatsrat gemäß den Grundsätzen dieses Gesetzes anderweitig festgelegt.

§ 102 [Ermächtigung des Staatsrates] Verwaltungsmethoden für die Tätigkeit von Wertpapierinvestitionen durch Wertpapierinvestmentgesellschaften, die durch öffentliche Ausgabe von Anteilen zur Einwerbung von Geldmitteln errichtet werden, werden vom Staatsrat anderweitig festgelegt.

§ 103 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz wird vom 1.6.2004 an durchgeführt.

Übersetzung: *Knut Benjamin Piffler*